

Livret

La Flûte
enchantée

Wolfgang Amadeus Mozart

Libretto

La Flûte enchantée

Die Zauberflöte

Wolfgang Amadeus Mozart

SINGSPIEL EN DEUX ACTES (1791)

Musique de Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Livret d'Emanuel Schikaneder

Créé au Théâtre auf der Wieden, à Vienne, le 30 septembre 1791

-

PERSONNAGES

Sarastro basse

Tamino ténor

L'Orateur basse

Premier Prêtre basse

Deuxième Prêtre ténor

La Reine de la Nuit soprano

Pamina, sa fille soprano

Première Dame soprano

Deuxième Dame mezzo-soprano

Troisième Dame mezzo-soprano

Trois garçons sopranistes

Papageno baryton

Papagena soprano

Monostatos, un Maure ténor

Premier homme armé ténor

Deuxième homme armé basse

Prêtres, esclaves, suite

Erster aufzug

Das Theater ist eine felsige Gegend, hier und da mit Bäumen überwachsen; auf beiden Seiten sind gangbare Berge, nebst einem runden Tempel.

ERSTER AUFTRITT

Tamino kommt in einem prächtigen javonischen Jagdkleide rechts von einem Felsen herunter, mit einem Bogen, aber ohne Pfeil; eine Schlange verfolgt ihn. Später die drei Damen.

NR. 1 - INTRODUKTION

TAMINO

Zu Hilfe! Zu Hilfe! Sonst bin ich verloren,
Der listigen Schlange zum Opfer erkoren.
Barmherzige Götter! Schon naht sie sich!
Ach rettet mich! Ach schützt mich!
(*Er fällt in Ohnmacht; sogleich öffnet sich die Pforte
des Tempels; drei verschleierte Damen kommen
heraus, jede mit einem silbernen Wurfspieß.*)

DIE DREI DAMEN

Stirb, Ungeheuer, durch unsre Macht!
Triumph! Triumph! Sie ist vollbracht
Die Heldentat. Er ist befreit
Durch unsers Armes Tapferkeit.

ERSTE DAME (*ihn betrachtend*)

Ein holder Jüngling, sanft und schön!

ZWEITE DAME

So schön, als ich noch nie gesehn.

DRITTE DAME

Ja, ja, gewiss! Zum Malen schön.

ALLE DREI

Würd' ich mein Herz der Liebe weihn,
so müsst' es dieser Jüngling sein.
Lasst uns zu unsrer Fürstin eilen,
ihr diese Nachricht zu erteilen.
Vielleicht dass dieser schöne Mann,
die vorge Ruh' ihr geben kann.

ERSTE DAME

So geht und sagt es ihr,
ich bleib' indessen hier. –

ZWEITE DAME

Nein, nein, geht ihr nur hin,
ich wache hier für ihn!

DRITTE DAME

Nein, nein, das kann nicht sein,
ich schütze ihn allein!

ERSTE DAME

Ich bleib' indessen hier...

ZWEITE DAME

Ich wache hier für ihn...

DRITTE DAME

Ich schütze ihn allein...

ERSTE DAME

... Ich bleibe...

ZWEITE DAME

... Ich wache...

Premier acte

La scène est un endroit rocheux parsemé d'arbres; des deux côtés il y a des montagnes sur lesquelles on peut marcher, ainsi qu'un temple circulaire.

SCÈNE I

À droite, Tamino descend d'un rocher, vêtu d'un somptueux habit de chasse japonais; il porte un arc mais n'a pas de flèches; un serpent le poursuit. Plus tard, les trois dames.

N°1 - INTRODUCTION

TAMINO

À l'aide, à l'aide, ou je suis perdu!
Malheureuse victime du perfide serpent!
Dieux cléments, voilà qu'il approche!
Ah! Sauvez-moi, protégez-moi!
(*Il s'évanouit; aussitôt, la porte du temple s'ouvre
et trois dames voilées s'approchent, tenant chacune
une lance d'argent à la main.*)

LES TROIS DAMES

Meurs, monstre terrible, par notre pouvoir!
Triomphe! Triomphe! L'exploit
est accompli, Tamino est libéré
grâce à l'audace de notre bras!

PREMIÈRE DAME (*l'observant*)

Ah! Charmant jeune homme, doux et beau...

DEUXIÈME DAME

Oui, beau comme jamais je n'en vis!

TROISIÈME DAME

Oui, oui, beau comme une image!

TOUTES LES TROIS

Je consacrais mon cœur à l'amour,
je le ferais pour ce garçon.
Hâtons-nous auprès de notre souveraine,
afin de lui porter cette nouvelle.
Peut-être ce beau jeune homme
pourra-t-il lui rendre sa sérénité de jadis.

PREMIÈRE DAME

Allez donc et dites-le lui,
je resterai ici entre temps!

DEUXIÈME DAME

Non, non, allez-y vous-mêmes,
c'est moi qui veillerai sur lui!

TROISIÈME DAME

Non, non, cela ne se peut,
moi seule veux le protéger!

PREMIÈRE DAME

Je resterai ici entre temps...

DEUXIÈME DAME

C'est moi qui veillerai sur lui...

TROISIÈME DAME

Moi seule veux le protéger...

PREMIÈRE DAME

... Je resterai...

DEUXIÈME DAME

... C'est moi qui veillerai...

DRITTE DAME

... Ich schütze...

ERSTE DAME

... Ich!

ZWEITE DAME

... Ich!

DRITTE DAME

... Ich!

ALLE DREI (*für sich*)

Ich sollte fort! Ei, ei! Wie fein!

Sie wären gern bei ihm allein.

Nein, nein, das kann nicht sein!

Was sollte ich darum nicht geben,

könnt' ich mit diesem Jüngling leben!

Hättt' ich ihn doch so ganz allein!

Doch keine geht, es kann nicht sein.

Am besten ist es nun, ich geh'.

Du Jüngling schön und liebevoll,

du trauter Jüngling, lebe wohl,

bis ich dich wiederseh'.

(Sie gehen alle drei zur Pforte des Tempels ab, die sich selbst öffnet und schließt.)

TAMINO (*erwacht, sieht furchtsam umher*)

Wo bin ich! Ist's Fantasie, dass ich noch lebe?

Oder hat eine höhere Macht mich gerettet?

(steht auf, sieht umher.)

Wie? - Die bössartige Schlange liegt tot zu meinen Füßen?

(Man hört von fern ein Waldflötchen.)

Wo bin ich? Was hör' ich?

(versteckt sich hinter einem Baum.)

ZWEITER AUFTRITT

Papageno kommt den Fußsteig herunter, hat auf dem Rücken eine große Vogelsteige, die hoch über den Kopf geht, worin verschiedene Vögel sind; auch hält er mit beiden Händen ein Faunen-Flötchen, pfeift und singt.

NR. 2 - ARIE**PAPAGENO**

Der Vogelfänger bin ich ja –

stets lustig heißa hopsasa!

Ich Vogelfänger bin bekannt

bei Alt und Jung im ganzen Land.

Weiß mit dem Locken umzugehn

und mich aufs Pfeifen zu verstehn!

Drum kann ich froh und lustig sein,

denn alle Vögel sind ja mein.

Der Vogelfänger bin ich ja –

stets lustig heißa hopsasa!

Ich Vogelfänger bin bekannt

bei Alt und Jung im ganzen Land.

Ein Netz für Mädchen möchte ich,

ich fing' sie dutzendweis' für mich.

Dann sperrte ich sie bei mir ein,

und alle Mädchen wären mein.

Wenn alle Mädchen wären mein,

so tauschte ich brav Zucker ein:

die, welche mir am liebsten wär',

der gäb' ich gleich den Zucker her.

Und küsste sie mich zärtlich dann,

wär' sie mein Weib und ich ihr Mann.

Sie schlief' an meiner Seite ein,

TROISIÈME DAME

... Je veux le protéger...

PREMIÈRE DAME

... Moi!

DEUXIÈME DAME

... Moi!

TROISIÈME DAME

... Moi!

TOUTES LES TROIS (*à part*)

Il faudrait que je parte! Ah! La bonne idée!

Elles resteraient volontiers seules auprès de lui.

Non, non, cela ne se peut!

Que ne donnerais-je pas

pour vivre avec ce garçon,

et le garder pour moi seule!

Mais nulle part cela ne se peut!

Mieux vaut donc que je parte.

Ô jeune homme, aimable et beau,

ô fidèle jeune homme, adieu,

jusqu'à ce que nous nous revoyons!

(Elles vont toutes les trois à la porte du temple, qui s'ouvre et se referme d'elle-même.)

TAMINO (*s'éveille, regarde autour de lui avec crainte*)

Où suis-je? Est-ce que je rêve d'être encore en vie?

Ou est-ce qu'une puissance supérieure m'a sauvé?

(Il se lève, regarde autour de lui.)

Comment? Le méchant serpent gît à mes pieds, mort.

(On entend de loin une flûte.)

Où suis-je? Qu'entends-je?

(Il se cache derrière un arbre.)

SCÈNE 2

Papageno descend par le sentier, il porte sur le dos une grande cage à oiseaux qui dépasse sa tête, avec divers oiseaux à l'intérieur; il tient une flûte de pan, joue et chante.

N°2 - AIR**PAPAGENO**

Oui, je suis l'oiseleur,

toujours joyeux, holà hoplala!

Je suis connu

des jeunes et vieux dans tout le pays.

Je sais poser des pièges,

je connais tous les sifflets.

Voilà pourquoi je suis joyeux :

tous les oiseaux sont à moi!

Oui, je suis l'oiseleur,

toujours joyeux, holà hoplala!

Je suis connu

des jeunes et vieux dans tout le pays.

Je voudrais un filet pour attraper les filles,

je les attraperais par douzaines pour moi seul!

Je les enfermerais dans ma maison,

et toutes les filles seraient à moi.

Et lorsque toutes les filles seraient à moi,

j'achèterais gentiment des sucreries

et à ma préférée

je donnerais les sucreries.

Alors elle m'embrasserait tendrement,

elle serait ma femme et moi son mari.

Elle dormirait à mes côtés

ich wiegte wie ein Kind sie ein.
(*pfeift, will nach der Arie nach der Pforte gehen.*)

TAMINO

He da?

PAPAGENO

Was da!

TAMINO

Sag mir, du lustiger Freund, wer du bist?

PAPAGENO

Wer ich bin? Ein Mensch, wie du. Wenn ich dich nun fragte, wer du bist?

TAMINO

So würde ich dir antworten, dass ich aus fürstlichem Geblüte bin.

PAPAGENO

Das ist mir zu hoch. Musst dich deutlicher erklären, wenn ich dich verstehen soll!

TAMINO

Mein Vater ist Fürst, der über viele Länder und Menschen herrscht; darum nennt man mich Prinz.

PAPAGENO

Länder? Menschen? Prinz? Gibt's außer diesen Bergen auch noch Länder und Menschen?

TAMINO

Viele Tausende!

PAPAGENO

Da ließ sich eine Spekulation mit meinen Vögeln machen!

TAMINO

Nun sag' du mir, in welcher Gegend wir sind.

PAPAGENO

Das kann ich dir eben so wenig beantworten, als ich weiß wie ich auf die Welt gekommen bin.

TAMINO

Wie? Du wüsstest nicht, wo du geboren, oder wer deine Eltern waren?

PAPAGENO

Kein Wort! Ich weiß nur so viel, dass nicht weit von hier meine Hütte steht, die mich vor Regen und Kälte schützt.

TAMINO

Aber wie lebst du?

PAPAGENO

Von Essen und Trinken, wie alle Menschen.

TAMINO

Wodurch erhältst du das?

PAPAGENO

Durch Tausch.

TAMINO

Tausch?

PAPAGENO

Ich fange für die sternflammende Königin und ihre Jungfrauen verschiedene Vögel; dafür erhalt ich täglich Speis und Trank von ihr.

et je la bercerais comme une enfant.

(*Il siffle et veut aller vers la porte après l'air.*)

TAMINO

Hé là?

PAPAGENO

Quoi comment?

TAMINO

Dis-moi, mon joyeux ami, qui tu es?

PAPAGENO

Qui je suis? Un être humain, comme toi. Et si je te demandais qui tu es?

TAMINO

Je te répondrais que je suis de sang princier.

PAPAGENO

Ça me dépasse. Il faut que tu t'expliques plus clairement si tu veux que je te comprenne!

TAMINO

Mon père est un souverain qui règne sur de nombreux pays et personnes, c'est pourquoi on me nomme prince.

PAPAGENO

Des pays? Des personnes? Un prince? En dehors de ces montagnes, il y a encore d'autres pays et personnes?

TAMINO

Plusieurs milliers!

PAPAGENO

Alors avec mes oiseaux, il y aurait toute une spéculation à faire!

TAMINO

À présent, dis-moi où nous sommes.

PAPAGENO

Je peux te le dire aussi peu que je sais comment je suis venu au monde.

TAMINO

Comment? Tu ne sais pas où tu es né ou qui étaient tes parents?

PAPAGENO

Rien du tout! Je sais seulement que pas loin d'ici il y a ma cabane qui me protège de la pluie et du froid.

TAMINO

Mais comment vis-tu?

PAPAGENO

De nourriture et de boisson, comme tous les humains.

TAMINO

Comment tu les obtiens?

PAPAGENO

Par le troc.

TAMINO

Le troc?

PAPAGENO

J'attrape toutes sortes d'oiseaux pour la reine flamboyante d'étoiles et ses jeunes dames; en échange je reçois tous les jours à manger et à boire.

TAMINO

(Sternflammende Königin?) Sag mir, guter Freund, warst du schon so glücklich die zu sehen?

PAPAGENO

Sehen? Die sternflammende Königin sehen? Welcher Sterbliche kann sich rühmen sie je gesehen zu haben?

TAMINO

(Nun ist's klar: es ist eben diese Königin, von der mein Vater mir so oft erzählte.)

PAPAGENO

(Wie er mich so anblickt: bald fang' ich an mich vor ihm zu fürchten.) Bleib zurück, sag ich, denn ich habe Riesenkraft!

TAMINO

Riesenkraft? Also warst du wohl gar mein Erretter, der diese giftige Schlange bekämpfte?

PAPAGENO

Schlange? Schlange! Ist sie tot, oder lebendig?

TAMINO

Tot. Aber um alles in der Welt, wie hast du dieses Ungeheuer bekämpft? Du bist ohne Waffen.

PAPAGENO

Brauch keine! Bei mir ist ein starker Druck mit der Hand mehr als Waffen.

TAMINO

Du hast sie also erdrosselt?

PAPAGENO

Ja, erdrosselt! Bin in meinem ganzen Leben nicht so stark gewesen als heute.

*DRITTER AUFTRITT***DIE DREI DAMEN**

Papageno!

PAPAGENO

Aha, das geht mich an.

TAMINO

Wer sind diese Damen?

PAPAGENO

Wer sie wirklich sind, weiß ich nicht. Ich weiß nur so viel dass sie mir täglich meine Vögel abnehmen, und mir dafür Wein, Zuckerbrot und süße Feigen bringen.

TAMINO

Sie sind vermutlich sehr schön?

PAPAGENO

Ich denke nicht: denn wenn sie schön wären, würden sie ihre Gesichter nicht bedecken.

DIE DREI DAMEN

Papageno!!

PAPAGENO

Du fragst ob sie schön sind? Ich kann dir darauf nichts antworten als dass ich in meinem ganzen Leben nichts Reizenderes sah.

DIE DREI DAMEN

Papageno!!!

PAPAGENO

Hier, meine Schönen, übergeb Dich meine Vögel.

TAMINO

(La reine flamboyante d'étoiles?) Dis-moi, mon bon ami, as-tu déjà eu la chance de la voir?

PAPAGENO

La voir? Voir la reine flamboyante d'étoiles? Quel mortel peut se vanter de l'avoir jamais vue?

TAMINO

(Voilà, c'est clair : c'est bien la reine dont mon père me parlait si souvent.)

PAPAGENO

(Comme il me regarde : je vais commencer à en avoir peur.) N'approche pas, te dis-je, car j'ai des forces gigantesques!

TAMINO

Des forces gigantesques? Alors c'est sans doute toi qui m'as sauvé en combattant ce serpent venimeux?

PAPAGENO

Un serpent? Un serpent! Il est mort ou vivant?

TAMINO

Mort. Mais dis-moi comment tu as combattu ce monstre? Tu es sans armes.

PAPAGENO

Pas besoin! Chez moi une forte pression de la main vaut plus que des armes.

TAMINO

Tu l'as donc étranglé?

PAPAGENO

Oui, étranglé! De ma vie, je n'ai été aussi fort qu'aujourd'hui.

*SCÈNE 3***LES TROIS DAMES**

Papageno!

PAPAGENO

Ah, ça c'est pour moi.

TAMINO

Qui sont ces dames?

PAPAGENO

Je ne sais pas qui elles sont réellement. Je sais seulement que tous les jours elles me prennent mes oiseaux et qu'en échange elles m'apportent du vin, des gâteaux et des figues douces.

TAMINO

Elles sont sans doute très belles?

PAPAGENO

Je ne pense pas : si elles étaient belles, elles ne couvriraient pas leurs visages.

LES TROIS DAMES

Papageno!!

PAPAGENO

Tu demandes si elles sont belles? Je ne peux rien répondre d'autre que de ma vie je n'ai rien vu de plus ravissant.

LES TROIS DAMES

Papageno!!!

PAPAGENO

Voilà, mes belles, je vous donne mes oiseaux.

ERSTE DAME

Dafür schickt dir unsere Fürstin heute zum ersten Mal, statt Wein, reines helles Wasser.

ZWEITE DAME

Und mir befahl sie dass ich, statt Zuckerbrot, diesen Stein dir überbringen soll. Ich wünsche dass er dir wohl bekommen möge.

PAPAGENO

Was? Steine soll ich fressen?

DRITTE DAME

Und statt der süßen Feigen hab' ich die Ehre dir dies Schloss vor den Mund zu schlagen.

ERSTE DAME

Du willst vermutlich wissen, warum die Fürstin dich heute so wunderbar bestraft?

(Papageno bejaht es.)

ZWEITE DAME

Damit du künftig nie mehr Fremde belügst.

DRITTE DAME

Und dass du nie dich der Heldentaten rühmst, die andre vollzogen.

ERSTE DAME

Sag' an: hast du diese Schlange bekämpft?

(Papageno deutet nein.)

ZWEITE DAME

Wer denn also?

(Papageno deutet, er wisse es nicht.)

DRITTE DAME

Wir waren's, Jüngling, die dich befreien. Zitter nicht! Dich erwartet Freude und Entzücken. Hier, dies Gemälde schickt dir die große Fürstin; es ist das Bildnis ihrer Tochter Pamina. Findest du, sagte sie, dass diese Züge dir nicht gleichgültig sind, dann ist Glück, Ehr' und Ruhm dein Los. Auf Wiedersehen.

(Geht ab.)

ZWEITE DAME

Adieu, Monsieur Papageno!

ERSTE DAME

Nicht zu hastig getrunken!

(Papageno hat immer sein stummes Spiel gehabt.

Tamino ist gleich bei Empfang des Bildnisses aufmerksam geworden; seine Liebe nimmt zu, ob er gleich für alle diese Reden taub schien.)

VIERTER AUFTRITT

NR. 3 - ARIE

TAMINO

Dies Bildnis ist bezaubernd schön,
wie noch kein Auge je gesehen.

Ich fühl' es, wie dies Götterbild
mein Herz mit neuer Regung füllt.

Dies Etwas kann ich zwar nicht nennen,
doch fühl' ich's hier wie Feuer brennen;
soll die Empfindung Liebe sein?

Ja, ja, die Liebe ist's allein.

O wenn ich sie nur finden könnte!

O wenn sie doch schon vor mir stünde!

Ich würde – würde – warm und rein –

PREMIÈRE DAME

En échange, notre souveraine t'envoie aujourd'hui pour la première fois à la place du vin de l'eau pure et claire.

DEUXIÈME DAME

Et à moi, elle a donné l'ordre de te remettre, à la place des gâteaux, cette pierre. Je te souhaite bon appétit.

PAPAGENO

Quoi? Je suis censé bouffer des pierres?

TROISIÈME DAME

Et à la place des figues douces, j'ai l'honneur de te fixer ce cadenas sur la bouche.

PREMIÈRE DAME

Tu veux sans doute savoir pourquoi la souveraine te punit aujourd'hui de façon si étonnante?

(Papageno fait signe que oui.)

DEUXIÈME DAME

Pour qu'à l'avenir tu ne mentes plus jamais aux étrangers.

TROISIÈME DAME

Et que tu ne te vantes plus jamais d'exploits héroïques que d'autres ont accomplis.

PREMIÈRE DAME

Dis : est-ce toi qui as combattu ce serpent?

(Papageno fait signe que non.)

DEUXIÈME DAME

Qui d'autre alors?

(Papageno fait signe qu'il ne sait pas.)

TROISIÈME DAME

C'est nous, jeune homme, qui t'avons délivré.

Ne tremble pas! La joie et le ravissement t'attendent.

Voici la peinture que t'envoie la puissante souveraine.

C'est le portrait de sa fille Pamina. Si tu trouves,

dit-elle, que ces traits ne te laissent pas indifférents,

alors le bonheur, l'honneur et la gloire seront ton destin. Au revoir.

(Elle sort.)

DEUXIÈME DAME

Adieu, Monsieur Papageno!

PREMIÈRE DAME

Ne bois pas trop vite!

(Papageno a continué son jeu muet.

Dès qu'il a reçu le portrait, Tamino est captivé, son amour grandit, bien qu'il semble avoir été sourd à tous les discours.)

SCÈNE 4

NR. 3 - AIR

TAMINO

Ce portrait est un ravissement

comme nul n'en vit jamais de pareil!

Je le sens, devant cette image divine,

mon cœur connaît une émotion nouvelle.

Je ne sais nommer cette chose,

mais je la sens brûler ici comme un feu.

Serait-ce l'amour?

Oui, oui, ce ne peut être que lui.

Oh! Si je pouvais trouver l'objet de ce portrait!

Oh, si elle se tenait là devant moi!

Je ferais... Je ferais... Tendrement, chastement,

Was würde ich? - Ich würde sie voll Entzücken an diesen heißen Busen drücken, und ewig wäre sie dann mein!
(*Will ab.*)

FÜNFTER AUFTRITT

ERSTE DAME

Rüste dich mit Mut und Standhaftigkeit, schöner Jüngling! Die Fürstin –

ZWEITE DAME

Hat mir aufgetragen, dir zu sagen –

DRITTE DAME

Dass der Weg zu deinem künftigen Glücke nunmehr gebahnt sei.

ERSTE DAME

Sie hat jedes deiner Worte gehört, so du sprachst; sie hat –

ZWEITE DAME

Jeden Zug in deinem Gesichte gelesen. Ja noch mehr, ihr mütterliches Herz –

DRITTE DAME

Hat beschlossen, dich ganz glücklich zu machen. Hat dieser Jüngling, sprach sie, auch so viel Mut und Tapferkeit, als er zärtlich ist, so ist meine Tochter Pamina ganz gewiss gerettet.

TAMINO

Gerettet?

ERSTE DAME

Ein mächtiger, böser Dämon hat sie ihr entrissen.

TAMINO

Entrissen? Pamina! Du mir entrissen! Kommt, Mädchen! Führt mich! Pamina sei gerettet! Das schwör ich bei meiner Liebe, bei meinem Herzen!
(*Sogleich wird ein heftig erschütternd Accord mit Musik gehört.*) Ihr Götter! Was ist das?

DIE DREI DAMEN

Fasse dich!

ERSTE DAME

Es verkündigt die Ankunft unserer Königin.

ERSTE DAME

Sie kommt!

ERSTE UND ZWEITE DAME

Sie kommt!!

DIE DREI DAMEN

Sie kommt!!!

SECHSTER AUFTRITT

NR. 4 - REZITATIV UND ARIE

KÖNIGIN

O zittre nicht, mein lieber Sohn!
Du bist unschuldig, weise, fromm;
Ein Jüngling so wie du, vermag am besten,
das tiefbetrübte Mutterherz zu trösten. –
Zum Leiden bin ich auserkoren,
denn meine Tochter fehlet mir.
Durch sie ging all mein Glück verloren,
ein Bösewicht entfloh mit ihr.
Noch seh ich ihr Zittern

Oui, que ferais-je? Avec ravissement,
je la serrerais contre mon cœur brûlant
et elle serait mienne alors pour toujours!
(*Il veut sortir.*)

SCÈNE 5

PREMIÈRE DAME

Arme-toi de courage et de fermeté, beau jeune homme! La souveraine...

DEUXIÈME DAME

M'a chargée de te dire...

TROISIÈME DAME

Que la voie pour ton bonheur futur est désormais tracée.

PREMIÈRE DAME

Elle a entendu chacun de tes mots lorsque tu parlais, elle a...

DEUXIÈME DAME

Lu chaque trait de ton visage.
Oui, bien plus, son cœur maternel...

TROISIÈME DAME

A décidé de te rendre parfaitement heureux. Si ce jeune homme, dit-elle, a autant de courage et de vaillance que de tendresse, ma fille Pamina sera certainement sauvée.

TAMINO

Sauvée?

PREMIÈRE DAME

Un puissant démon maléfique la lui arracha.

TAMINO

Arracha? Ô Pamina! Tu m'es arrachée! Venez, jeunes filles! Conduisez-moi! Que je sauve Pamina! Je le jure sur mon amour, sur mon cœur!
(*On entend aussitôt retentir un violent accord musical.*)
Dieux! Qu'est-ce que c'est?

LES TROIS DAMES

Ressaisis-toi!

PREMIÈRE DAME

Cela annonce la venue de notre reine.

PREMIÈRE DAME

Elle vient!

DEUXIÈME ET TROISIÈME DAME

Elle vient!!

LES TROIS DAMES

Elle vient!!!

SCÈNE 6

N°4 - RÉCITATIF ET AIR

LA REINE

Ne tremble pas, mon fils chéri!
Tu es pur, sage et bon.
Un jeune homme tel que toi
saura consoler ce douloureux cœur de mère.
J'ai été condamnée à souffrir
quand ma fille me fut ravie.
Avec elle tout mon bonheur est perdu.
Un scélérat l'a enlevée.
Je la vois encore trembler,

mit bangem Erschüttern,
ihr ängstliches Beben,
ihr schüchternes Streben.
Ich musste sie mir rauben sehen,
ach helft!, war alles was sie sprach –
allein vergebens war ihr Flehen,
denn meine Hilfe war zu schwach.
Du wirst sie zu befreien gehen
du wirst der Tochter Retter sein.
Und werd' ich dich als Sieger sehen,
so sei sie dann auf ewig dein.
(Mit den drei Damen ab.)

SIEBENTER AUFTRITT

*Tamino, Papageno.
Das Theater verwandelt sich wieder so,
wie es vorher war.*

TAMINO

Ist's denn auch Wirklichkeit was ich sah, oder
täubten mich meine Sinne? O ihr guten Götter
täuscht mich nicht!
(Er will gehen, Papageno tritt ihm in den Weg.)

NR. 5 - QUINTETTE

PAPAGENO *(deutet traurig auf sein Schloss am Mund)*
Hm! Hm! Hm! Hm!

TAMINO

Der Arme kann von Strafe sagen,
denn seine Sprache ist dahin!

PAPAGENO

Hm! Hm! Hm! Hm!

TAMINO

Ich kann nichts tun, als dich beklagen,
weil ich zu schwach zu helfen bin!

ACHTER AUFTRITT

ERSTE DAME

Die Königin begnadigt dich,
entlässt die Strafe dir durch mich. –
(Nimmt ihm das Schloss vom Mund weg.)

PAPAGENO

Nun plaudert Papageno wieder!

ZWEITE DAME

Ja, plaudre – lüge nur nicht wieder!

PAPAGENO

Ich lüge nimmermehr, nein, nein!

DIE DAMEN

Dies Schloss soll deine Warnung sein!

PAPAGENO

Dies Schloss soll meine Warnung sein!

ALLE

Bekämen doch die Lügner alle
ein solches Schloss vor ihren Mund:
Statt Hass, Verleumdung, schwarzer Galle
bestünde Lieb' und Bruderbund!

ERSTE DAME

O Prinz, nimm dies Geschenk von mir,
dies sendet unsre Fürstin dir.
(gibt ihm eine goldene Flöte.)

je vois son agitation apeurée,
son anxiété, son effroi
et ses timides efforts!
Il a fallu qu'on l'enlève sous mes yeux.
«Ah! Aidez-moi!» fut tout ce qu'elle dit,
mais ses plaintes étaient vaines,
car mon aide était trop faible.
Tu iras la délivrer, tu sauveras ma fille,
et quand je te verrai vainqueur,
Elle sera tienne pour toujours!
*(Elle disparaît, suivie de ses dames,
tandis que le tonnerre gronde encore.)*

SCÈNE 7

*Tamino, Papageno.
Le théâtre revient à sa forme
précédente.*

TAMINO

Est-ce donc la réalité que je viens de voir ou est-ce que
mes sens m'ont égaré? Ô Dieux bienveillants, ne me
trompez pas!
(Il veut partir, Papageno lui barre le chemin.)

N°5 - QUINTETTE

PAPAGENO *(montre tristement le cadenas)*
Hem! Hem! Hem! Hem!

TAMINO

Le pauvre diable peut bien parler
de punition car le voilà muet!

PAPAGENO

Hem! Hem! Hem! Hem!

TAMINO

Je ne peux rien pour toi, sinon te plaindre,
car je ne suis pas de force à t'aider!

SCÈNE 8

PREMIÈRE DAME

La reine a pitié de toi et te
fait grâce de ta punition.
(Elle lui retire le cadenas de la bouche.)

PAPAGENO

Maintenant Papageno peut de nouveau parler!

DEUXIÈME DAME

Parle si tu veux, mais ne mens plus!

PAPAGENO

Je ne mentirai plus jamais, non, non!

LES DAMES

Que ce cadenas te serve de leçon!

PAPAGENO

Ce cadenas me servira de leçon!

TOUS

Si tous les menteurs du monde avaient
un tel cadenas sur les lèvres,
au lieu de haine, calomnie et rancœur
régneraient l'amour et la fraternité.

PREMIÈRE DAME

Prince, accepte ce présent,
notre reine te l'envoie.
(Elle donne à Tamino une flûte d'or.)

Die Zauberflöte wird dich schützen,
im größten Unglück unterstützen.

DIE DAMEN

Hiermit kannst du allmächtig handeln,
der Menschen Leidenschaft verwandeln,
der Traurige wird freudig sein,
den Hagestolz nimmt Liebe ein.

ALLE

O! So eine Flöte ist mehr
als Gold und Kronen wert,
denn durch sie wird Menschenglück
und Zufriedenheit vermehrt.

PAPAGENO

Nun ihr schönen Frauenzimmer,
darf ich? So empfehl' ich mich.

DIE DAMEN

Dich empfehlen kannst du immer,
doch bestimmt die Fürstin dich,
mit dem Prinzen ohn Verweilen
nach Sarastro's Burg zu eilen.

PAPAGENO

Nein dafür bedank' ich mich.
Von euch selbstn hörte ich,
dass er wie ein Tigertier.
Sicher ließ ohn' alle Gnaden
mich Sarastro rupfen, braten,
setzte mich den Hunden für.

DIE DAMEN

Dich schützt der Prinz, trau ihm allein,
dafür sollst du sein Diener sein.

PAPAGENO (*für sich*)

Dass doch der Prinz beim Teufel wäre.
Mein Leben ist mir lieb.
Am Ende schlecht, bei meiner Ehre,
er von mir wie ein Dieb. –

ERSTE DAME (*gibt ihm ein stahlnes Gelächter*)

Hier, nimm dies Kleinod, es ist dein.

PAPAGENO

Ei! Ei! Was mag darinnen sein? –

DIE DREI DAMEN

Darinnen hörst du Glöckchen tönen!

PAPAGENO

Werd' ich sie auch wohl spielen können?

DIE DAMEN

O ganz gewiss! Ja ja gewiss!

ALLE

Silberglöckchen, Zauberflöten
sind zu eurem/unserm Schutz vonnöten!
Lebet wohl! Wir wollen gehn!
Lebet wohl – auf Wiedersehn!
(*Alle wollen gehen.*)

TAMINO

Doch schöne Damen saget an...

PAPAGENO

... Wo man die Burg wohl finden kann? –

TAMINO UND PAPAGENO

... Wo man die Burg wohl finden kann?

Cette flûte enchantée te protégera
et contre mauvaise fortune te soutiendra.

LES DAMES

Avec cette flûte, tu seras puissant,
tu pourras changer les passions humaines;
le mélancolique deviendra joyeux
et le vieux garçon connaîtra l'amour.

TOUS

Ainsi une simple flûte
vaut plus qu'or et couronnes,
car grâce à elle s'accroissent
les joies et les plaisirs humains.

PAPAGENO

Et maintenant, belles dames, puis-je me retirer?
Alors j'ai bien l'honneur de vous saluer.

LES DAMES

Tu peux, bien sûr, te retirer,
mais notre reine a décidé
qu'avec le prince et sans tarder
tu devais te hâter au palais de Sarastro.

PAPAGENO

Non! Je vous remercie bien!
De votre propre aveu, je le sais,
Sarastro est pareil au tigre sauvage.
Sûrement, sans la moindre pitié,
il me ferait plumer, rôtir puis
donner aux chiens!

LES DAMES

Le prince te protégera, aie confiance en lui seul,
ainsi tu seras son serviteur.

PAPAGENO (*à part*)

Que le diable emporte le prince.
Ma vie m'est précieuse;
mais voilà que, pour l'honneur,
elle s'enfuit de moi comme un voleur.

PREMIÈRE DAME (*donne à Papageno un petit carillon*)

Tiens, prends ce bijou, il est à toi.

PAPAGENO

Ah! Ah! Mais qu'est-ce donc?

LES DAMES

Tu peux y entendre sonner des clochettes.

PAPAGENO

Et pourrai-je les faire jouer aussi?

LES DAMES

Oh bien sûr! Oui, oui, bien sûr!

TOUS

Des clochettes d'argent, une flûte enchantée
à votre /notre protection sont utiles!
Adieu, nous partons,
adieu, jusqu'à ce que nous nous revoyons.
(*Tous s'apprêtent à sortir.*)

TAMINO

Mais, belles dames, dites-nous...

PAPAGENO

... Comment trouver ce palais?

TAMINO ET PAPAGENO

... Comment trouver ce palais?

DIE DAMEN

Drei Knäblein, jung, schön, hold und weise
umschweben euch auf eurer Reise.
Sie werden eure Führer sein,
folgt ihrem Rate ganz allein.

TAMINO UND PAPAGENO

Drei Knäblein, jung, schön, hold und weise
umschweben uns auf unsrer Reise? –

DIE DAMEN

Sie werden eure Führer sein,
folgt ihrem Rate ganz allein.

TAMINO UND PAPAGENO

So lebet wohl! Wir wollen gehn,
lebt wohl, lebt wohl, auf Wiedersehn!

ALLE

So lebet wohl! Wir wollen gehn!
Lebt wohl, lebt wohl, auf Wiedersehn!

Verwandlung

ELFTER AUFTRITT

Monostatos. Pamina, die von Sklaven herbeigeführt wird.

NR. 6 - TERZETT

MONOSTATOS

Du feines Täubchen, nur herein.

PAMINA

O welche Marter, welche Pein!

MONOSTATOS

Verloren ist dein Leben.

PAMINA

Der Tod macht mich nicht beben;
nur meine Mutter dauert mich,
sie stirbt vor Gram ganz sicherlich.

MONOSTATOS

He, Sklaven, legt ihr Fesseln an;
mein Hass soll dich verderben!
(Sie legen ihr Fesseln an.)

PAMINA

O lass mich lieber sterben,
weil nichts, Barbar! Dich rühren kann.
(Sinkt in Ohnmacht auf ein Sofa.)

MONOSTATOS

Nun fort! Nun fort!
Lasst mich bei ihr allein.
(Die Sklaven gehen ab. Papageno am Fenster von außen, ohne gleich gesehen zu werden.)

ZWÖLFER AUFTRITT

PAPAGENO

Wo bin ich wohl?! Wo mag ich sein?
Aha, da find' ich Leute, gewagt; ich geh' hinein.
(Geht hinein.)
Schön Mädchen jung und rein,
viel weißer noch als Kreide...
(Monostatos und Papageno sehen sich, – erschrickt einer über den andern.)

LES DAMES

Trois jeunes garçons, beaux, doux et sages,
vous apparaîtront au cours de votre voyage.
Ils seront vos guides;
suivez leurs conseils et nul autre.

TAMINO ET PAPAGENO

Trois jeunes garçons, beaux, doux et sages,
nous apparaîtront au cours de notre voyage.

LES DAMES

Ils seront vos guides;
suivez leurs conseils et nul autre.

TAMINO ET PAPAGENO

Adieu, nous partons,
adieu, adieu, au revoir!

TOUS

Adieu, nous partons,
adieu, adieu, au revoir!

Changement de tableau

SCÈNE 11

Monostatos. Pamina, qui est amenée par des esclaves.

N°6 - TRIO

MONOSTATOS

Entre donc, ma gentille colombe!

PAMINA

Ah quelle torture, quelle souffrance!

MONOSTATOS

C'en est fait de ta vie.

PAMINA

La mort ne m'effraie pas,
je n'ai de peine que pour ma mère,
elle en mourra de chagrin assurément.

MONOSTATOS

Eh! Mes esclaves! Enchaînez-la;
ma haine sera ta perte!
(Ils lui mettent les fers.)

PAMINA

Oh! Laisse-moi plutôt mourir,
puisque rien, barbare, ne peut te toucher.
(Elle tombe évanouie sur un sofa.)

MONOSTATOS

Et maintenant sortez!
Laissez-moi seul avec elle.
(Les esclaves sortent. Dehors, près de la fenêtre, Papageno passe inaperçu.)

SCÈNE 12

PAPAGENO

Où suis-je donc? Où puis-je bien être?
Ah! Voilà du monde! Hardi, j'entre.
(Il entre.)
Ah! Belle et charmante jeune fille,
plus blanche même que la craie.
(Monostatos et Papageno s'aperçoivent, et chacun s'effraie de la présence de l'autre.)

PAPAGENO UND MONOSTATOS

Hu – – Das ist – der Teufel sicherlich.
Hab Mitleid – verschone mich – Hu – Hu –
(*Laufen beide ab.*)

*DREIZEHNTER AUFTRITT***PAMINA**

Mutter! Wie? Noch schlägt dieses Herz?
Zu neuen Qualen erwacht? O das ist hart, sehr hart:
bitterer, als der Tod.

*VIERTZEHNTER AUFTRITT***PAPAGENO**

Bin ich nicht ein Narr dass ich mich schrecken ließ? Es
gibt ja schwarze Vögel in der Welt, warum denn nicht
auch schwarze Menschen? Ah, da ist ja das schöne
Fräulein noch. Du Tochter der nächtlichen Königin!

PAMINA

Nächtliche Königin? Wer bist du?

PAPAGENO

Ein Abgesandter der sternflammenden Königin.

PAMINA

Meiner Mutter? O Wonne! Dein Name!

PAPAGENO

Papageno!

PAMINA

Papageno? Ich erinnere mich den Namen oft gehört
zu haben. Dich selbst aber sah ich nie.

PAPAGENO

Ich dich eben so wenig.

PAMINA

Du kennst also meine Mutter?

PAPAGENO

Wenn du die Tochter der nächtlichen Königin bist, ja!

PAMINA

O ich bin es.

PAPAGENO

Das will ich gleich erkennen. Die Augen braun, richtig,
braun. Braune Haare, braune Haare. Die Lippen rot,
richtig, rot. Alles trifft ein, bis auf Hände und Füße:
nach dem Gemälde zu schließen, sollst du weder
Hände noch Füße haben

PAMINA

Erlaube mir. Ja ich bin's. Wie kam es in deine
Hände?

PAPAGENO

Das ist eine sehr lange Geschichte: ich kam heute
früh wie gewöhnlich, zu deiner Mutter Palast mit
meiner Lieferung. Eben als ich im Begriff war meine
Vögel abzugeben, sah ich einen Menschen vor mir der
sich Prinz nennen lässt. Dieser Prinz hat deine Mutter
so eingenommen, dass sie ihm dein Bildnis schenkte,
und ihm befahl, dich zu befreien. Sein Entschluss war
so schnell, als seine Liebe zu dir.

PAMINA

Liebe? Er liebt mich also?

PAPAGENO

Oh ja! Nun sind wir hier dir tausend schöne Sachen

PAPAGENO ET MONOSTATOS

Hou... Voici le diable assurément.
Aie pitié! Épargne-moi... Hou... Hou...
(*Ils s'enfuient chacun d'un côté.*)

*SCÈNE 13***PAMINA**

Mère! Comment? Ce cœur bat-il encore?
Se réveillant à de nouvelles peines? Ô, c'est dur,
très dur : plus amer que la mort.

*SCÈNE 14***PAPAGENO**

Ne suis-je pas fou d'avoir pris peur? Il y a bien des
oiseaux noirs dans le monde, pourquoi pas des
hommes noirs également? Ah, voici encore la belle
demoiselle. Fille de la Reine de la Nuit!

PAMINA

Reine de la Nuit? Qui es-tu?

PAPAGENO

Je suis un émissaire de la reine flamboyante d'étoiles.

PAMINA

De ma mère? Oh bonheur! Ton nom!

PAPAGENO

Papageno.

PAMINA

Papageno? Je me souviens avoir souvent entendu
ce nom. Mais toi-même, je ne t'ai jamais vu.

PAPAGENO

Ni moi toi non plus.

PAMINA

Tu connais donc ma mère?

PAPAGENO

Si tu es la fille de la Reine de la Nuit, oui!

PAMINA

Oh c'est moi.

PAPAGENO

Je vais tout de suite le savoir. Les yeux marron,
juste, marron. Cheveux châains, cheveux châains.
Les lèvres rouges, juste, rouges. Tout concorde,
sauf les mains et les pieds : d'après le portrait,
tu ne devrais avoir ni mains, ni pieds...

PAMINA

Permits. Oui, c'est moi. Comment s'est-il retrouvé
entre tes mains?

PAPAGENO

C'est une très longue histoire : ce matin, comme
d'habitude, je suis arrivé au palais de ta mère avec
ma livraison. Juste au moment où j'allais remettre les
oiseaux, j'ai vu devant moi un homme qui se faisait
appeler prince. Ce prince a tellement plu à ta mère
qu'elle lui a offert ton portrait et lui a donné l'ordre de
te délivrer. Sa décision a été aussi prompte que son
amour pour toi.

PAMINA

Son amour? Il m'aime donc?

PAPAGENO

Oh oui! Et nous voilà ici pour te dire mille jolies

zu sagen, und so schnell wie möglich dich zu deiner Mutter zu bringen.

PAMINA

Aber wenn dies ein Fallstrick wäre? Wenn du nun ein böser Geist von Sarastro's Gefolge wärest?

PAPAGENO

Ich ein böser Geist? Ich bin der beste Geist von der Welt.

PAMINA

Freund, vergib wenn ich dich beleidigt habe. Du hast ein gefühlvolles Herz, das sehe ich.

PAPAGENO

Ach, freilich hab ich ein gefühlvolles Herz. Aber was nützt mir das alles wenn ich bedenke, dass Papageno noch keine Papagena hat.

PAMINA

Armer Mann! Du hast also noch kein Weib?

PAPAGENO

Nicht einmal ein Mädchen, viel weniger ein Weib! Ja, das ist betrüblich. Und unser einer hat doch auch bisweilen seine lustigen Stunden, wo man gern... Gesellschaftliche Unterhaltung haben möchte.

PAMINA

Geduld Freund! Der Himmel wird dir eine Freundin schicken, ehe du's vermutest.

PAPAGENO

Wenn er sie nur bald schickte!

NR. 7 - DUETT

PAMINA

Bei Männern, welche Liebe fühlen, fehlt auch ein gutes Herze nicht.

PAPAGENO

Die süßen Triebe mitzufühlen, ist dann der Weiber erste Pflicht.

BEIDE

Wir wollen uns der Liebe freu'n, wir leben durch die Lieb' allein.

PAMINA

Die Lieb' versüßet jede Plage, ihr opfert jede Kreatur.

PAPAGENO

Sie würzet unsre Lebenstage, sie wirkt im Kreise der Natur.

BEIDE

Ihr hoher Zweck zeigt deutlich an: nichts Edlers sei, als Weib und Mann. Mann und Weib, und Weib und Mann, reichen an die Gottheit an.
(Beide ab. Das Theater verwandelt sich in einen Hain. Ganz im Grunde der Bühne ist ein schöner Tempel, worauf diese Worte stehen: Tempel der Weisheit; dieser Tempel führt mit Säulen zu zwei andern Tempeln; rechts auf dem einen steht: Tempel der Vernunft. Links steht: Tempel der Natur.)

FÜNFZEHNTER AUFTRITT

Drei Knaben führen Tamino herein, jeder hat einen silbernen Palmzweig in der Hand.

choses et te ramener aussi vite que possible à ta mère.

PAMINA

Mais si c'était un piège? Si tu étais un mauvais esprit de la suite de Sarastro?

PAPAGENO

Moi, un mauvais esprit? Je suis le meilleur esprit du monde.

PAMINA

Mon ami, pardon si je t'ai offensé. Tu as un cœur sensible, je le vois.

PAPAGENO

Hélas, évidemment que j'ai un cœur sensible. Mais à quoi ça me sert tout ça quand je pense que Papageno n'a pas encore de Papagena.

PAMINA

Pauvre homme! Tu n'as donc pas encore de femme?

PAPAGENO

Même pas une bonne amie, encore moins une femme! Oui, c'est affligeant. Et nous autres, on a aussi parfois des moments de gaieté où on aimerait... avoir de la bonne compagnie.

PAMINA

Patience, mon ami! Le ciel va t'envoyer une amie plus tôt que tu ne le crois.

PAPAGENO

Pourvu qu'il me l'envoie rapidement!

NR°7 - DUO

PAMINA

Un homme qui ressent l'amour ne peut manquer de bon cœur.

PAPAGENO

Partager le doux sentiment est alors le premier devoir d'une femme.

ENSEMBLE

Nous voulons chanter la joie de l'amour, nous vivons par l'amour seulement.

PAMINA

L'amour adoucit chaque peine, toute la création se voue à l'amour.

PAPAGENO

Il donne du sel à chaque jour de notre vie, il règne aussi sur la nature.

ENSEMBLE

Son but le plus élevé le montre clairement : rien n'est plus noble que la femme et l'homme. L'homme et la femme et la femme et l'homme atteignent à la divinité.
(Ils sortent. La scène se transforme en un bosquet. Tout au fond se trouve un beau temple, sur lequel on peut lire : « Temple de la Sagesse ». Ce temple conduit, par une colonnade, à deux autres temples; celui de droite porte l'inscription : « Temple de la Raison », et celui de gauche « Temple de la Nature ».)

SCÈNE 15

Trois jeunes garçons, tenant chacun une palme d'argent, amènent Tamino.

NR. 8 - FINALE

DIE DREI KNABEN

Zum Ziele führt dich diese Bahn,
doch musst du Jüngling männlich siegen,
drum höre unsre Lehre an:
Sei standhaft, duldsam, und verschwiegen!

TAMINO

Ihr holden Knaben sagt mir an,
ob ich Pamina retten kann?

DIE KNABEN

Dies kund zu tun steht uns nicht an;
sei standhaft, duldsam und verschwiegen!
Bedenke dies, kurz: sei ein Mann.
Dann Jüngling wirst du männlich siegen.
(*Gehen ab.*)

TAMINO

Die Weisheitslehre dieser Knaben
sei ewig mir ins Herz gegraben.
Wo bin ich nun? – Was wird mit mir?
Ist dies der Sitz der Götter hier? –
Es zeigen die Pforten – es zeigen die Säulen,
dass Klugheit, und Arbeit, und Künste hier weilen.
Wo Tätigkeit thronet und Müßiggang weicht,
erhält seine Herrschaft das Laster nicht leicht. Ich
wage mich mutig zur Pforte hinein.
Die Absicht ist edel, und lauter, und rein.
Erzittre feiger Bösewicht!
Paminen retten ist mir Pflicht!
(*Geht an die Pforte rechts, macht sie auf, und als er
hinein will, hört man von fern eine Stimme.*)

ERSTE STIMME

Zurück!

TAMINO

Zurück? Zurück? – so wag ich hier mein Glück!
(*Geht an die Pforte links.*)

ZWEITE STIMME (von innen)

Zurück!

TAMINO

Auch hier ruft man Dzurückd?
(*sieht sich um*)
Da seh ich noch eine Tür.
Vielleicht find' ich den Eingang hier!
(*Er klopf, ein alter Priester erscheint.*)

SPRECHER

Wo willst du kühner Fremdling hin?
Was suchst du hier im Heiligtum?

TAMINO

Der Lieb' und Tugend Eigentum.

SPRECHER

Die Worte sind von hohem Sinn –
allein, wie willst du diese finden?
Dich leitet Lieb' und Tugend nicht,
weil Tod und Rache dich entzündend.

TAMINO

Nur Rache für den Bösewicht.

SPRECHER

Den wirst du wohl bei uns nicht finden.

TAMINO

Sarastro herrscht in diesen Gründen?

N°8 - FINALE

LES TROIS GARÇONS

Cette voie te conduira vers ton but,
mais il te faudra lutter comme un homme.
Écoute donc ce que nous avons à te dire :
Sois ferme, patient et garde le silence!

TAMINO

Beaux enfants, dites-moi si
je pourrai délivrer Pamina!

LES TROIS GARÇONS

Nous ne pouvons te le dire.
Sois ferme, patient et garde le silence!
Souviens-t'en. Bref, sois un homme!
Alors tu vaincras en homme.
(*Ils sortent.*)

TAMINO

Que les sages conseils de ces garçons
me soient à jamais gravés dans le cœur.
Où suis-je maintenant? – Que vais-je devenir?
Est-ce ici le siège des dieux?
Les portails l'annoncent, les colonnes l'annoncent : ici
résident la sagesse, le travail et les arts.
Quand l'action règne, quand l'oisiveté est bannie, le
vice perd bientôt son empire.
Hardiment, je vais passer ce portail.
Mon intention est noble, claire et pure.
Tremble maintenant, lâche scélérat,
car mon devoir est de sauver Pamina!
(*Il se dirige vers la porte de droite, l'ouvre et s'apprête
à entrer; une voix retentit alors.*)

PREMIÈRE VOIX

Arrière!

TAMINO

Arrière? Arrière? Je vais donc tenter ma chance par là.
(*Il s'approche de la porte de gauche.*)

DEUXIÈME VOIX (de l'intérieur)

Arrière!

TAMINO

Ici aussi on crie « Arrière! ».
(*regardant autour de lui*)
Mais je vois là une autre porte.
Peut-être trouverai-je ici l'entrée.
(*Il frappe et un prêtre âgé paraît.*)

L'ORATEUR

Où vas-tu, téméraire étranger?
Que cherches-tu dans ce sanctuaire?

TAMINO

Ce qui appartient à l'amour et à la vertu.

L'ORATEUR

Ces mots sont d'une haute portée,
mais comment espères-tu trouver ces biens?
Ce ne sont pas l'amour et la vertu qui te
guident, mais la vengeance et la colère.

TAMINO

La vengeance envers un scélérat seulement.

L'ORATEUR

Tu n'en trouveras pas chez nous.

TAMINO

Sarastro ne gouverne-t-il pas en ces lieux?

SPRECHER

Ja, ja, Sarastro herrscht hier.

TAMINO

Doch in der Weisheit Tempel nicht? –

SPRECHER

Er herrscht im Weisheitstempel hier! –

TAMINO

So ist denn alles Heuchelei! –

SPRECHER

Willst du schon wieder gehn?

TAMINO

Ja ich will gehen, froh, und frei –
nie euren Tempel sehn! –

SPRECHER

Erklär dich näher mir,
dich täuschet ein Betrug! –

TAMINO

Sarastro wohnt hier,
das ist mir schon genug! –

SPRECHER

Wenn du dein Leben liebst, so rede, bleibe da! –
Sarastro hassest du?

TAMINO

Ich hass ihn ewig, ja! –

SPRECHER

So gib mir deine Gründe an! –

TAMINO

Er ist ein Unmensch, ein Tyrann! –

SPRECHER

Ist das, was du gesagt, erwiesen?

TAMINO

Durch ein unglücklich Weib bewiesen,
das Gram und Jammer niederdrückt!

SPRECHER

Ein Weib hat also dich berückt? –
Ein Weib tut wenig, plaudert viel,
du Jüngling glaubst dem Zungenspiel? –
O legte doch Sarastro dir die Absicht seiner
Handlung für. –

TAMINO

Die Absicht ist nur allzu klar!
Riss nicht der Räuber ohn' Erbarmen
Pamina aus der Mutter Armen? –

SPRECHER

Ja Jüngling, was du sagst, ist wahr! –

TAMINO

Wo ist sie, die er uns geraubt?
Man opferte vielleicht sie schon? –

SPRECHER

Dir dies zu sagen, teurer Sohn,
ist jetzt und mir noch nicht erlaubt. –

TAMINO

Erklär dies Rätsel, täusch mich nicht!

SPRECHER

Die Zunge bindet Eid und Pflicht!

L'ORATEUR

Oui, oui, Sarastro gouverne ici.

TAMINO

Mais non pas dans le Temple de la Sagesse?

L'ORATEUR

Il gouverne dans le Temple de la Sagesse!

TAMINO

Tout n'est donc qu'hypocrisie!

L'ORATEUR

Veux-tu donc déjà repartir?

TAMINO

Oui, je veux partir, joyeux et libre,
et ne plus jamais voir vos temples!

L'ORATEUR

Explique mieux ton sentiment,
une imposture t'aura sans doute trompé!

TAMINO

Sarastro habite ici,
cela me suffit!

L'ORATEUR

Si tu tiens à la vie, parle, reste ici!
Sarastro, tu le hais?

TAMINO

Oui, je le hais à jamais!

L'ORATEUR

Eh bien, donne-moi tes raisons!

TAMINO

C'est un monstre, un tyran!

L'ORATEUR

As-tu la preuve de ce que tu dis là?

TAMINO

Oui, pour preuve une femme malheureuse,
que le regret et la douleur accablent!

L'ORATEUR

Une femme t'a donc trompé?
Les femmes agissent peu, parlent beaucoup,
es-tu donc dupe de leurs mensonges?
Oh! Si seulement Sarastro pouvait
te dire le pourquoi de ses actes.

TAMINO

Il n'est que trop clair!
Ce voleur n'a-t-il pas sans pitié
arraché Pamina des bras de sa mère?

L'ORATEUR

Oui, Tamino, ce que tu dis est vrai!

TAMINO

Où est-elle donc, celle qui fut volée?
Peut-être a-t-elle déjà été sacrifiée?

L'ORATEUR

Te le dévoiler, cher fils,
ne m'est pas encore permis.

TAMINO

Explique cette énigme, ne me trompe pas!

L'ORATEUR

Le serment et le devoir me lient la langue!

TAMINO

Wann also wird die Decke schwinden? –

SPRECHER

Sobald dich führt der Freundschaft Hand
ins Heiligtum zum ewigen Band.
(*geht ab.*)

TAMINO

O ewige Nacht! Wann wirst du schwinden?
Wann wird das Licht mein Auge finden? –

PRIESTER (*von innen*)

Bald, Jüngling, oder nie!

TAMINO

Bald, sagt ihr, oder nie? –
Ihr Unsichtbaren saget mir:
lebt denn Pamina noch? –

PRIESTER

Pamina lebet noch!

TAMINO

Sie lebt, sie lebt!
Ich danke euch dafür.
(*nimmt seine Flöte heraus.*)
O wenn ich doch im Stande wäre,
Allmächtige, zu eurer Ehre,
mit jedem Tone meinen Dank
zu schildern, wie er hier,
(*aufs Herz deutend*)
hier entsprang.
(Er spielt. Es kommen wilde Tiere von allen Arten
hervor, ihm zuzuhören. Er hört auf, und sie fliehen.
Die Vögel
pfeifen dazu.)
Wie stark ist nicht dein Zauberton,
weil holde Flöte durch dein Spielen
selbst wilde Tiere Freude fühlen.
Doch nur Pamina bleibt davon.
Pamina! Pamina! Höre, höre mich! –
Umsonst, umsonst! –
Wo? Wo? Wo? Ach wo, wo find' ich dich? –
(*Papageno antwortet mit seinem Flötchen.*)
Ha, das ist Papagenos Ton! –
Vielleicht sah er Pamina schon! –
Vielleicht eilt sie mit ihm zu mir! –
Vielleicht führt mich der Ton zu ihr!
(*eilt ab.*)

SECHZEHNTER AUFTRITT**PAMINA UND PAPAGENO**

Schnelle Füße, rascher Mut,
schützt vor Feindes List und Wut.
Fänden wir Tamino doch,
sonst erwischen sie uns noch!

PAMINA

Holder Jüngling! –

PAPAGENO

Stille, stille, ich kann's besser! –
(*Papageno pfeift. Tamino antwortet von innen auf
seiner Flöte.*)

PAMINA UND PAPAGENO

Welche Freude ist wohl größer,
Freund Tamino hört uns schon,
hierher kam der Flötenton.

TAMINO

Quand donc se lèvera le voile de ce mystère?

L'ORATEUR

Dès qu'une main amie t'aura conduit dans
ce sanctuaire pour y former des liens éternels.
(*Il sort.*)

TAMINO

Oh, nuit éternelle, quand donc te dissiperas-tu?
Quand mes yeux verront-ils la lumière?

LES PRÊTRES (*de l'intérieur*)

Bientôt, mon fils, ou bien jamais!

TAMINO

Bientôt, dites-vous, ou jamais?
Hommes invisibles, dites-moi,
Pamina vit-elle encore?

LES PRÊTRES

Oui, Pamina vit encore!

TAMINO

Elle vit, elle vit!
Je vous en remercie.
(*Il sort sa flûte de sa poche.*)
Si seulement je pouvais,
tout-puissants, en votre honneur,
vous exprimer par mon jeu ma reconnaissance,
telle qu'elle jaillit
(*posant la main sur sa poitrine*)
de mon cœur!
(*Il joue de la flûte. Toutes sortes d'animaux sauvages
s'avancent pour l'écouter. Il s'arrête de jouer
et ils s'enfuient. Des oiseaux l'accompagnent
de leurs chants.*)
Qu'elle est puissante ta musique,
belle flûte, puisque ton chant
inspire de la joie même aux bêtes sauvages.
Mais seule Pamina reste éloignée.
Pamina, Pamina, entends-moi!
En vain, en vain!
Où? Où? Où? Où? Où, mais où te trouverai-je?
(*On entend le pipeau de Papageno lui répondre.*)
Ah! Voici l'appel de Papageno!
Peut-être a-t-il déjà vu Pamina!
Peut-être se hâtent-ils tous deux vers moi!
Peut-être son appel me guidera-t-il vers elle!
(*Il sort.*)

SCÈNE 16**PAMINA ET PAPAGENO**

Pied agile, humeur audacieuse nous protègent
de la ruse et de la colère de l'ennemi.
Si nous pouvions seulement trouver
Tamino, sinon nous serons pris avant peu!

PAMINA

Beau jeune homme!

PAPAGENO

Silence, silence, j'ai un meilleur moyen!
(*Papageno joue de son pipeau. Tamino répond
de l'intérieur en jouant de la flûte.*)

PAMINA ET PAPAGENO

Y a-t-il une joie plus grande?
Notre ami Tamino nous entend;
le son de sa flûte est parvenu jusqu'à nous.

Welch ein Glück, wenn ich ihn finde,
nur geschwinde, nur geschwinde!
(Wollen hineingehen.)

SIEBZEHNTER AUFTRITT

MONOSTATOS *(ihrer spottend)*
Nur geschwinde, nur geschwinde...
Ha! – hab' ich euch noch erwischt!
Nur herbei mit Stahl und Eisen;
wart, man wird euch Mores weisen!
Den Monostatos berücken! –
Nun herbei mit Band und Stricken,
he, ihr Sklaven kommt herbei! –

PAMINA UND PAPAGENO

Ach! Nun ist's mit uns vorbei!

MONOSTATOS

He! Ihr Sklaven kommt herbei!
(Die Sklaven kommen mit Fesseln.)

PAPAGENO

Wer viel wagt, gewinnt oft viel!
Komm, du schönes Glockenspiel,
lass die Glöckchen klingen, klingen,
dass die Ohren ihnen singen.
(Schlägt auf seinem Instrument.)

MONOSTATOS UND DIE SKLAVEN

Das klinget so herrlich, das klinget so schön!
La ra la la la la ra la la la la ra la.
Nie hab' ich so etwas gehört und gesehn!
La ra la la la la ra la la la la ra la.
(gehen marschmäßig ab)

PAMINA UND PAPAGENO *(lachen)*

Könnte jeder brave Mann
solche Glöckchen finden,
seine Feinde würden dann
ohne Mühe schwinden.
Und er lebte ohne sie
in der besten Harmonie!
Nur der Freundschaft Harmonie
mildert die Beschwerden,
ohne diese Sympathie
ist kein Glück auf Erden.

GEFOLGE *(von innen)*

Es lebe Sarastro! Sarastro lebe! –

PAPAGENO

Was soll dies bedeuten? Ich zittre, ich bebe! –

PAMINA

O Freund! Nun ist's um uns getan!
Dies kündigt den Sarastro an!

PAPAGENO

O wär' ich eine Maus,
wie wollt' ich mich verstecken,
wär' ich so klein wie Schnecken,
so kröch' ich in mein Haus! –
Mein Kind, was werden wir nun sprechen? –

PAMINA

Die Wahrheit – die Wahrheit, sei sie auch Verbrechen! –

Quel bonheur de le retrouver,
courons vite, courons vite!
(Ils sont sur le point d'entrer.)

SCÈNE 17

MONOSTATOS *(se moquant d'eux)*

Courons vite, courons vite...
Ah! Je vous ai rattrapés à temps!
Qu'on m'apporte un poignard et des fers.
Attendez, je m'en vais vous apprendre à vivre!
Vous vouliez berner Monostatos!
Qu'on m'apporte des chaînes et des cordes.
Eh! Mes esclaves, venez-ici!

PAMINA ET PAPAGENO

Hélas, c'en est fait de nous!

MONOSTATOS

Eh! Mes esclaves, venez-ici!
(Les esclaves apportent des chaînes.)

PAPAGENO

Qui ne risque rien, n'a rien!
Allons, mon joli carillon,
laisse entendre tes clochettes
pour faire siffler leurs oreilles.
(Papageno joue de son carillon.)

MONOSTATOS ET LES ESCLAVES

Il sonne si bien, sonne si joliment!
La ra la la la la ra la la la la ra la.
Jamais je n'ai rien vu ni entendu de semblable!
La ra la la la la ra la la la la ra la.
(s'éloignant en marchant au pas)

PAMINA ET PAPAGENO *(riant)*

Si tout brave homme
avait un tel carillon,
sans peine il ferait alors
fuir tous ses ennemis
et il vivrait sans eux,
en parfaite harmonie.
Seule l'harmonie de l'amitié
adoucît toutes les peines,
sans cette sympathie
il n'est pas de bonheur sur terre.

LA COUR *(de l'intérieur)*

Vive Sarastro, que Sarastro vive!

PAPAGENO

Qu'y a-t-il donc? Je frémis, je tremble!

PAMINA

Ô mon ami, maintenant c'en est fait de nous!
Voici que l'on annonce l'arrivée de Sarastro!

PAPAGENO

Oh! Que ne suis-je une souris,
je me cacherais si volontiers
et si j'étais aussi petit qu'un escargot,
je rentrerais vite dans ma maison!
Mon enfant, qu'allons-nous dire?

PAMINA

La vérité, la vérité, même si c'est un crime! –

ACHTZEHNTER AUFTRITT

Ein Zug von Gefolge; zuletzt fährt Sarastro auf einem Triumphwagen heraus, der von sechs Löwen gezogen wird.

GEFOLGE

Es lebe Sarastro, Sarastro soll leben!
Er ist es, dem wir uns mit Freuden ergeben!
Stets mög' er des Lebens als Weiser sich freun. –
Er ist unser Abgott, dem alle sich weihn.

PAMINA (*kniert*)

Herr, ich bin zwar Verbrecherin! –
Ich wollte deiner Macht entfliehn. –
Allein die Schuld ist nicht an mir!
Der böse Mohr verlangte Liebe,
darum, o Herr, entfloh ich dir! –

SARASTRO

Steh auf, erheit're dich, o Liebe,
denn ohne erst in dich zu dringen,
weiß ich von deinem Herzen mehr,
du liebest einen andern sehr.
Zur Liebe will ich dich nicht zwingen,
doch geb' ich dir die Freiheit nicht.

PAMINA

Mich rufet ja die Kindespflicht,
denn meine Mutter –

SARASTRO

– steht in meiner Macht,
du würdest um dein Glück gebracht,
wenn ich dich ihren Händen liebe. –

PAMINA

Mir klingt der Mutter Namen süße.
Sie ist es – sie ist es –

SARASTRO

– und ein stolzes Weib. –
Ein Mann muss eure Herzen leiten,
denn ohne ihn pflegt jedes Weib
aus ihrem Wirkungskreis zu schreiten.

NEUNZEHNTER AUFTRITT

MONOSTATOS

Nun, stolzer Jüngling; nur hierher!
Hier ist Sarastro, unser Herr! –

PAMINA

Er ist's –

TAMINO

Sie ist's –

PAMINA

Ich glaub' es kaum,

TAMINO

Sie ist's.

PAMINA

Er ist's.

TAMINO

Es ist kein Traum.

PAMINA UND TAMINO

Es schling' mein Arm sich um ihn/sie her,
und wenn es auch mein Ende wär'!

GEFOLGE

Was soll das heißen?

SCÈNE 18

Sarastro paraît, monté sur un char tiré par six lions, et précédé de sa cour.

LA COUR

Vive Sarastro, que Sarastro vive!
C'est lui que nous révérons avec joie!
Qu'il jouisse toujours de la vie comme un sage.
Il est notre dieu et nous sommes ses fidèles.

PAMINA (*s'agenouillant*)

Seigneur, je suis coupable, il est vrai!
Je voulais échapper à ta puissance.
Mais la faute n'est pas la mienne!
Le Maure cruel exigeait mon amour,
c'est pourquoi, Seigneur, je me suis enfuie!

SARASTRO

Lève-toi et rassure-toi, chère enfant,
car je n'ai pas à te poser de questions
pour tout connaître de ton cœur;
tu aimes tendrement un autre homme.
Je ne veux te contraindre à l'amour
et pourtant je ne te rends pas la liberté.

PAMINA

Mon devoir filial m'appelle,
car ma mère...

SARASTRO

... Est en mon pouvoir;
mais ton bonheur serait brisé
si je te laissais entre ses mains.

PAMINA

Le nom de ma mère est doux à mes oreilles,
C'est elle... C'est elle...

SARASTRO

Et aussi une femme trop fière.
Un homme doit guider vos cœurs,
car sans lui, une femme tend
à outrepasser ses limites.

SCÈNE 19

MONOSTATOS

Et maintenant, téméraire garçon, viens!
Voici Sarastro, notre maître!

PAMINA

C'est lui...

TAMINO

C'est elle...

PAMINA

Je ne peux le croire.

TAMINO

C'est elle...

PAMINA

C'est lui...

TAMINO

Ce n'est pas un rêve.

PAMINA ET TAMINO

Que je te prenne dans mes bras,
même si je devais en mourir!

LA COUR

Que veut dire cela?

MONOSTATOS

Welch eine Dreistigkeit!
 Gleich auseinander, das geht zu weit!
(Trennt sie, kniet.)
 Dein Sklave liegt zu deinen Füßen,
 lass den verwegnen Frevler büßen.
 Bedenk, wie frech der Knabe ist!
 Durch dieses seltnen Vogels List
 wollt' er Pamina dir entführen,
 allein, ich wusst ihn aufzuspüren.
 Du kennst mich! – meine Wachsamkeit –

SARASTRO

– Verdient, dass man ihr Lorbeer streut!
 He! Gebt dem Ehrenmann sogleich –

MONOSTATOS

Schon deine Gnade macht mich reich! –

SARASTRO

Nur sieben und siebenzig
 Sohlenstreich'.

MONOSTATOS

Ach Herr, den Lohn verhofft' ich nicht.

SARASTRO

Nicht Dank! Es ist ja meine Pflicht!
(Monostatos wird fortgeführt.)

GEFOLGE

Es lebe Sarastro, der göttliche Weise,
 er lohnet, und strafet in ähnlichem Kreise.

SARASTRO

Führt diese beiden Fremdlinge
 in unsern Prüfungstempel ein,
 bedeckt ihre Häupter dann –
 sie müssen erst gereinigt sein.
 (Zwei bringen eine Art Sack und bedecken die
 Häupter der beiden Fremden.)

GEFOLGE

Wenn Tugend und Gerechtigkeit
 den Großen Pfad mit Ruhm bestreu'n,
 dann ist die Erd ein Himmelreich,
 und Sterbliche den Göttern gleich.

MONOSTATOS

Voyez cette insolence!
 Séparez-vous, c'en est trop!
(Il les sépare et s'agenouille.)
 Ton esclave est à tes pieds;
 que l'audacieux gredin expie son crime.
 Vois combien le garçon est insolent!
 Grâce à la ruse de ce drôle d'oiseau
 il a voulu t'enlever Pamina,
 moi seul ai su déjouer son projet.
 Tu me connais! Ma vigilance...

SARASTRO

... Mérite qu'on lui décerne des lauriers!
 Donnez sans tarder à ce brave homme...

MONOSTATOS

Ta faveur déjà suffit à m'enrichir!

SARASTRO

Seulement soixante-dix-sept coups sur la plante
 des pieds.

MONOSTATOS

Ah, mon maître, je n'attendais pas cette récompense.

SARASTRO

Ne me remercie pas, je ne fais que mon devoir!
(On emmène Monostatos.)

LA COUR

Vive Sarastro, le divin sage.
 Avec équité il récompense et punit.

SARASTRO

Conduisez ces deux étrangers
 dans le Temple des Épreuves,
 couvrez-leur la tête,
 car ils doivent d'abord être purifiés.
*(Deux prêtres apportent une sorte de sac,
 dont ils couvrent la tête des deux étrangers.)*

LA COUR

Quand la vertu et la justice
 sèment le Grand Sentier d'honneurs,
 alors la terre est royaume des cieux
 et les mortels égalent les dieux.

Zweiter akt

ERSTER AUFTRITT

Das Theater ist ein Palmwald; alle Bäume sind silberartig, die Blätter von Gold. 18 Sitze von Blättern; auf einem jeden Sitze steht eine Pyramide, und ein großes schwarzes Horn mit Gold gefasst. In der Mitte ist die grösste Pyramide, auch die größten Bäume. Sarastro nebst andern Priestern kommen in feierlichen Schritten, jeder mit einem Palmzweige in der Hand. Ein Marsch mit blasenden Instrumenten begleitet den Zug.

NR. 9 - MARSCH DER PRIESTER

SARASTRO

Ihr Eingeweihten, mit reiner Seele erklär ich euch dass unsre heutige Versammlung eine der wichtigsten unsrer Zeit ist. Tamino, ein Königssohn, will seinen nächtlichen Schleier von sich reißen, und ins Heiligum des größten Lichtes blicken. Diesen Tugendhaften zu bewachen, ihm freundschaftlich die Hand zu bieten, sei heute eine unsrer wichtigsten Pflichten.

ERSTER PRIESTER

Er besitzt Tugend?

SARASTRO

Tugend.

ZWEITER PRIESTER

Auch Verschwiegenheit?

SARASTRO

Verschwiegenheit.

ZWEITER GEHARNISCHTER

Ist wohlthätig?

SARASTRO

Wohlthätig! Haltet ihr ihn für würdig, so folgt meinem Beispiele.

(Der dreimalige Akkord.)

Gerührt über die Einigkeit eurer Herzen, dankt Sarastro euch im Namen der Menschheit. Pamina, das sanfte, tugendhafte Mädchen haben die Götter dem holden Jüngling bestimmt.

(Der dreimalige Akkord wird wiederholt.)

EINE DAME

Großer Sarastro, deine weisheitsvollen Reden erkennen und bewundern wir; allein

EINE ANDERE DAME

... Wird Tamino auch die harten Prüfungen bestehen?

DRITTE DAME

Er ist Prinz.

KÖNIGIN DER NACHT

Noch mehr, er ist Mensch.

SPRECHER

Wenn er nun aber in seiner frühen Jugend leblos erblasste?

SARASTRO

Dann wird er der Götter Freuden früher fühlen als wir.

(Der dreimalige Akkord wird wiederholt.)

Man führe Tamino mit seinem Reisegefährten in den Vorhof des Tempels ein.

Deuxième acte

SCÈNE 1

La scène représente une palmeraie dont tous les arbres sont couleur d'argent, les feuilles d'or. Dix-huit sièges faits de feuilles; sur chaque siège se dresse une pyramide et un cor noir de grande taille, rehaussé d'or. Au milieu, près du plus grand arbre, se trouve la plus grande pyramide. Sarastro et ses prêtres entrent en procession solennelle, portant des branches de palmiers. Une marche, jouée par les instruments à vent, accompagne le cortège.

N°9 - MARCHÉ DES PRÊTRES

SARASTRO

Initiés, avec une âme pure je vous annonce que notre assemblée d'aujourd'hui est l'une des plus importantes de notre époque. Tamino, fils de roi, veut déchirer les ténèbres qui voilent son regard et voir le sanctuaire de la lumière suprême. Veiller sur cet homme de valeur et lui offrir une main amicale, telle sera aujourd'hui une de nos tâches les plus importantes.

PREMIER PRÊTRE

Il possède de la valeur?

SARASTRO

De la valeur.

DEUXIÈME PRÊTRE

De la discrétion aussi?

SARASTRO

De la discrétion.

DEUXIÈME HOMME ARMÉ

Est-il généreux?

SARASTRO

Généreux! Si vous le jugez digne, suivez mon exemple.

(On entend le triple accord.)

Touché par l'assentiment unanime de vos cœurs, Sarastro vous remercie au nom de l'humanité.

Pamina, la douce et vertueuse jeune fille, a été choisie par les dieux pour le gracieux jeune homme.

(On répète le triple accord.)

UNE DAME

Grand Sarastro, nous comprenons et admirons la sagesse de tes discours, cependant...

UNE AUTRE DAME

Est-ce que Tamino va réussir ces épreuves difficiles?

TROISIÈME DAME

C'est un prince.

LA REINE DE LA NUIT

Bien plus, c'est un homme.

L'ORATEUR

Mais s'il venait à s'éteindre dans sa prime jeunesse?

SARASTRO

Alors il ressentira avant nous les joies des dieux.

(On répète le triple accord.)

Qu'on introduise Tamino avec son compagnon de voyage dans l'avant-cour du temple.

NR. 10 - ARIE MIT CHOR

SARASTRO UND CHOR

O Isis und Osiris schenket
Der Weisheit Geist dem neuen Paar!
Die ihr der Wanderer Schritte lenket,
Stärkt mit Geduld sie in Gefahr -
Lasst sie der Prüfung Früchte sehen.
Doch sollten sie zu Grabe gehen,
So lohnt der Tugend kühnen Lauf,
Nehmt sie in euern Wohnsitz auf.
(Sarasro geht voraus, dann alle ihm nach ab.)

Verwandlung

Nacht, der Donner rollt von weitem. Das Theater
verwandelt sich in einen kurzen Vorhof des Tempels.
Tamino und Papageno werden vom Sprecher und
einem andern Priester hereingeführt; sie lösen ihnen
die Säcke ab; die Priester gehen dann ab.

ZWEITER AUFTRITT

TAMINO

Papageno, bist du noch bei mir?

PAPAGENO

Ja freilich.

TAMINO

Wo denkst du dass wir uns nun befinden?

PAPAGENO

Ja wenns nicht finster wäre, wollt' ich dirs schon
sagen, aber so
(Donnerschlag)

TAMINO

Was ist?

PAPAGENO

Mir wird nicht ganz wohl bei der Sache...

DRITTER AUFTRITT

ERSTER PRIESTER

Ihr Fremdlinge, was sucht oder fordert ihr von uns?
Was treibt euch an, in unsre Mauern zu dringen?

TAMINO

Freundschaft und Liebe.

ERSTER PRIESTER

Bist du bereit, es mit deinem Leben zu erkämpfen?

TAMINO

Ja.

ERSTER PRIESTER

Auch wenn Tod dein Los wäre?

TAMINO

Ja.

ERSTER PRIESTER

Prinz, noch ists Zeit zu weichen. Einen Schritt weiter,
und es ist zu spät.

TAMINO

Weisheitslehre sei mein Sieg; Pamina,
das holde Mädchen, mein Lohn.

ERSTER PRIESTER

Du unterziehst jeder Prüfung dich?

N°10 - AIR AVEC CHŒUR

SARASTRO ET CHŒUR

Ô Isis et Osiris accordez
la sagesse au nouveau couple!
Vous qui dirigez les pas de ces voyageurs
Accordez-leur la fermeté dans le danger.
Montrez-leur les fruits de leurs épreuves.
Mais s'ils devaient y succomber,
récompensez l'audace de leur vertu
et accueillez-les dans votre demeure!
(Sarasro marche en tête, tous sortent en le suivant.)

Changement de décor

Il fait nuit, le tonnerre gronde au loin.
La cour devant le temple du Nord.
L'Orateur et un autre prêtre font entrer
Tamino et Papageno; ils leur ôtent les sacs
et sortent.

SCÈNE 2

TAMINO

Papageno, es-tu encore avec moi?

PAPAGENO

Oui, bien sûr.

TAMINO

Où nous trouvons-nous, à ton avis?

PAPAGENO

Eh bien, s'il ne faisait pas aussi sombre je te le dirais,
mais là comme ça...
(coup de tonnerre)

TAMINO

Qu'y a-t-il?

PAPAGENO

Je ne me sens pas bien dans toute cette histoire...

SCÈNE 3

PREMIER PRÊTRE

Étrangers, que cherchez-vous ou que demandez-vous?
Qu'est-ce qui vous pousse à pénétrer dans nos murs?

TAMINO

L'amitié et l'amour.

PREMIER PRÊTRE

Es-tu prêt à les conquérir au prix de ta vie?

TAMINO

Oui.

PREMIER PRÊTRE

Même si la mort était ton sort?

TAMINO

Oui.

PREMIER PRÊTRE

Prince, il est encore temps de reculer. Un pas de plus
et il sera trop tard.

TAMINO

Que l'enseignement de la sagesse soit ma victoire,
Pamina, la douce jeune fille, ma récompense.

PREMIER PRÊTRE

Tu te soumets à toute épreuve?

TAMINO

Jeder.

ERSTER PRIESTER

Reiche mir deine Hand.

ZWEITER PRIESTER

Willst auch du dir Weisheitsliebe erkämpfen?

PAPAGENO

Kämpfen ist meine Sache nicht. Ich verlang auch im Grunde auch gar keine Weisheit. Ich bin ein Naturmensch, der sich mit Schlaf, Speise und Trank begnügt. Und wenn es ja sein könnte, dass ich mir einmal ein schönes Weibchen fange –

ZWEITER PRIESTER

Die wirst du nie erhalten, wenn du dich nicht unsern Prüfungen unterziehst.

PAPAGENO

Worin bestehen diese «Prüfungen»?

ZWEITER PRIESTER

Dich allen unsern Gesetzen unterwerfen, selbst den Tod nicht scheuen.

PAPAGENO

Ich bleibe ledig!

ZWEITER PRIESTER

Wenn aber Sarastro dir ein Mädchen aufbewahrt hätte, das dir ganz gleicht?

PAPAGENO

Mir ganz gleicht! Ist sie jung?

ZWEITER PRIESTER

Jung und schön!

PAPAGENO

Und heißt?

ZWEITER PRIESTER

Papagena.

PAPAGENO

Papagena? Die möchte ich aus bloßer Neugierde sehen.

ZWEITER PRIESTER

Sehen kannst du sie!

PAPAGENO

Aber wenn ich sie gesehen habe, danach muss ich sterben? Ich bleibe ledig!

ERSTER PRIESTER

Sehen kannst du sie, aber bis zur verlaufenen Zeit kein Wort mit ihr sprechen. Wird dein Geist so viel Standhaftigkeit besitzen, deine Zunge in Schranken zu halten?

PAPAGENO

Aber selbstverständlich!

ZWEITER PRIESTER

Deine Hand. Du sollst sie sehen.

ERSTER PRIESTER

Prinz, dir legen die Götter ein heilsames Stillschweigen auf. Du wirst Pamina sehen, aber nie sie sprechen dürfen; dies ist der Anfang eurer Prüfungszeit.

TAMINO

Toute.

PREMIER PRÊTRE

Donne-moi ta main.

DEUXIÈME PRÊTRE

Toi aussi, veux-tu conquérir l'enseignement de la sagesse?

PAPAGENO

Le combat n'est pas mon affaire. Au fond, je ne demande pas de sagesse. Je suis un homme simple qui se contente de dormir, de manger et de boire. Et s'il était possible qu'un jour j'attrape une jolie petite femme...

DEUXIÈME PRÊTRE

Tu ne l'obtiendras jamais si tu ne te soumets pas à nos épreuves.

PAPAGENO

En quoi consistent ces «épreuves»?

DEUXIÈME PRÊTRE

Il faut te soumettre à nos lois, ne pas reculer même devant la mort.

PAPAGENO

Je reste célibataire!

DEUXIÈME PRÊTRE

Mais si Sarastro avait gardé pour toi une jeune fille qui te ressemble parfaitement?

PAPAGENO

Qui me ressemble! Est-elle jeune?

DEUXIÈME PRÊTRE

Jeune et belle!

PAPAGENO

Et elle s'appelle?

DEUXIÈME PRÊTRE

Papagena.

PAPAGENO

Papagena? J'aimerais la voir par pure curiosité.

DEUXIÈME PRÊTRE

Tu peux la voir!

PAPAGENO

Mais quand je l'aurai vue, je devrai mourir? Je reste célibataire!

PREMIER PRÊTRE

Tu peux la voir, mais jusqu'au moment voulu tu ne dois pas échanger un mot avec elle. Est-ce que ton esprit aura assez de fermeté pour tenir ta langue?

PAPAGENO

Mais cela va sans dire!

DEUXIÈME PRÊTRE

Ta main. Tu la verras.

PREMIER PRÊTRE

À toi aussi, prince, les dieux t'imposent un silence salutaire. Tu verras Pamina, mais tu n'auras jamais le droit de lui parler; voici venu le début de vos épreuves.

NR. 11 - DUETT

ZWEITE PRIESTER UND SPRECHER

*Bewahret euch vor Weibertücken:
Dies ist des Bundes erste Pflicht!
Manch weiser Mann ließ sich berücken,
Er fehlte, und versah sich's nicht.
Verlassen sah er sich am Ende,
Vergolten seine Treu mit Hohn!
Vergebens rang er seine Hände,
Tod und Verzweiflung war sein Lohn.
(Beide Priester ab.)*

VIERTER AUFTRITT

PAPAGENO

He, Lichter her! Lichter her! Das ist doch wunderbar,
so oft einen die Herrn verlassen, so sieht man mit
offenen Augen Nichts.

TAMINO

Ertrag es mit Geduld, und denke es ist der Götter
Wille.

PAPAGENO

Der Götter Wille!

FÜNFTER AUFTRITT

Die drei Damen aus der Versenkung.

NR. 12 - QUINTETTE

DIE DAMEN

Wie? Wie? Wie? Ihr an diesem Schreckensort?
Nie! Nie! Nie! Kommt ihr wieder glücklich fort!
Tamino! Dir ist Tod geschworen!
Du Papageno! Bist verloren!

PAPAGENO

Nein, nein, nein, das wär' zuviel.

TAMINO

Papageno, schweige still!
Willst du dein Gelübde brechen,
nichts mit Weibern hier zu sprechen?

PAPAGENO

Du hörst doch,
wir sind beide hin!

TAMINO

Stille, sag' ich – schweige still!

PAPAGENO

Immer still und immer still!

DIE DAMEN

Ganz nah ist euch die Königin,
sie drang in Tempel heimlich ein! –

PAPAGENO

Wie? Was? Sie soll im Tempel sein?

TAMINO

Stille sag' ich – schweige still! –
Wirst du immer so vermessen
deine Eidespflicht vergessen? –

DIE DAMEN

Tamino hör! Du bist verloren!
Gedenke an die Königin!

N°11 - DUO

LE DEUXIÈME PRÊTRE ET L'ORATEUR

Gardez-vous des ruses des femmes :
c'est le premier devoir de notre ordre.
Plus d'un homme avisé s'y laissa prendre.
Il manqua à son devoir sans s'en apercevoir.
À la fin, il se vit abandonné,
sa fidélité payée de mépris!
En vain se tordit-il les mains,
il n'y gagna que le désespoir et la mort.
(Les deux prêtres sortent.)

SCÈNE 4

PAPAGENO

Hé, apportez de la lumière! De la lumière! C'est quand
même surprenant, dès que ces messieurs vous quittent,
on ne voit plus rien, même en écarquillant les yeux.

TAMINO

Supporte-le patiemment et pense que c'est la volonté
des dieux.

PAPAGENO

La volonté des dieux!

SCÈNE 5

Les trois dames entrent par une trappe.

N°12 - QUINTETTE

LES DAMES

Comment! Vous en ce lieu de terreur?
Jamais, jamais vous n'en sortirez vivants!
Tamino, ta mort est décidée!
Et toi, Papageno, tu es perdu!

PAPAGENO

Non, non, non, ce serait trop fort!

TAMINO

Papageno, tais-toi!
Voudrais-tu violer ton serment
et parler ici avec des femmes?

PAPAGENO

Mais n'entends-tu pas?
Nous sommes tous deux perdus!

TAMINO

Silence, te dis-je, tais-toi!

PAPAGENO

Toujours se taire, toujours se taire!

LES DAMES

La Reine est toute proche;
secrètement, elle a pénétré dans le temple! –

PAPAGENO

Comment? Quoi? Elle serait dans ce temple?

TAMINO

Silence, te dis-je, tais toi!
Es-tu donc assez présomptueux
pour oublier ta foi jurée?

LES DAMES

Tamino, écoute! Tu es perdu!
Souviens-toi de la Reine!

Man zischelt viel sich in die Ohren
von dieser Priester falschem Sinn!

TAMINO (*für sich*)

Ein Weiser prüft und achtet nicht,
was der gemeine Pöbel spricht.

DIE DAMEN

Man zischelt viel sich in die Ohren
von dieser Priester falschem Sinn!
Man sagt, wer ihrem Bunde schwört,
der fährt zur Höll mit Haut und Haar.

PAPAGENO

Das wär' der Teufel! Unerhört!
Sag an, Tamino, ist das wahr?

TAMINO

Geschwätzt von Weibern nachgesagt,
von Heuchlern aber ausgedacht.

PAPAGENO

Doch sagt es auch die Königin!

TAMINO

Sie ist ein Weib, hat Weibersinn!
Sei still, mein Wort sei dir genug,
denk deiner Pflicht, und handle klug.

DIE DAMEN (*zu Tamino*)

Warum bist du mit uns so spröde?
Auch Papageno schweigt – so rede!

PAPAGENO

Ich möchte gerne – Wohl –

TAMINO

Still!

PAPAGENO

Ihr seht, dass ich nicht soll! –

TAMINO

Still!

PAPAGENO

Dass ich nicht kann das Plaudern lassen,
ist wahrlich eine Schand für mich!

TAMINO

Dass du nicht kannst das Plaudern lassen,
ist wahrlich eine Schand für dich!

DIE DAMEN

Wir müssen sie mit Scham verlassen,
es plaudert keiner sicherlich.

TAMINO UND PAPAGENO

Sie müssen uns mit Scham verlassen,
es plaudert keiner sicherlich!
Von festem Geiste ist ein Mann,
er denket, was er sprechen kann!

EINGEWEIFHTEN (*von innen*)

Entweiht ist die heilige Schwelle!
Hinab mit den Weibern zur Hölle!
(*Donner, Blitz und Schlag; zugleich starker Donner.*)

DIE DAMEN

O weh! O weh!

PAPAGENO

O weh! O weh! O weh!
(*Die Bühne wird nachtschwarz. Donner und Blitz.*
Die drei Damen stürzen in die Versenkung; Papageno
fällt vor Schreck zu Boden.)

On chuchote beaucoup par ici
de la perfidie de ces prêtres!

TAMINO (*à part*)

Un sage ne prête aucune oreille
au bavardage du commun.

LES DAMES

On chuchote beaucoup par ici
de la perfidie de ces prêtres!
On dit que quiconque fait serment à leur
ordre va droit en enfer et tout entier.

PAPAGENO

Diable! Voilà qui est inouï!
Dis-moi, Tamino, est-ce vrai?

TAMINO

Médisance, répétée par les femmes,
mais imaginée par les hypocrites.

PAPAGENO

Mais la Reine elle-même le dit!

TAMINO

C'est une femme et elle en a l'esprit!
Garde le silence, que ma parole te suffise:
pense à ton devoir et agis avec sagesse.

LES DAMES (*à Tamino*)

Pourquoi es-tu si dur avec nous?
Même Papageno se tait. Allons parle!

PAPAGENO

Je le voudrais bien... Mais...

TAMINO

Silence!

PAPAGENO

Vous voyez bien que je ne le peux pas!

TAMINO

Silence!

PAPAGENO

Je ne sais pas m'empêcher de bavarder,
je devrais avoir honte!

TAMINO

Tu ne sais pas t'empêcher de bavarder,
tu devrais avoir honte!

LES DAMES

Hélas, il nous faut les laisser,
ni l'un ni l'autre ne va se mettre à bavarder.

TAMINO ET PAPAGENO

Elles doivent nous laisser,
ni l'un ni l'autre ne va se mettre à bavarder!
Un homme a l'esprit ferme,
il réfléchit avant de parler!

LES INITIÉS (*de l'intérieur*)

Ce seuil divin est profané!
Que ces femmes aillent au diable!
(*tonnerre et éclairs; un violent coup de tonnerre retentit.*)

LES DAMES

Ah malheur! Malheur!

PAPAGENO

Ah malheur! Malheur!
(*La scène s'assombrit. Tonnerre et éclairs. Les trois
dames disparaissent dans la trappe et Papageno
tombe par terre d'effroi.*)

SECHSTER AUFTRITT

ERSTER PRIESTER

Jüngling, dein standhaft Betragen hat gesiegt. Wir wollen also unsere Wanderschaft weiter fortsetzen.
(*Ab.*)

ZWEITER PRIESTER

Was seh' ich? Freund, stehe auf. Wie ist dir?

PAPAGENO

Ich lieg' in einer Ohnmacht!

ZWEITER PRIESTER

Auf. Sammle dich, und sei ein Mann.

PAPAGENO (*steht auf*)

Aber sagt mir nur mein lieber Herr, warum muß ich denn alle diese Qualen und Schrecken empfinden? Wenn mir ja die Götter eine Papagena bestimmten, warum denn mit so vielen Gefahren sie erringen?

ZWEITER PRIESTER

Diese neugierige Frage mag deine Vernunft dir beantworten. Komm.

PAPAGENO

Bei so einer ewigen Wanderschaft möchte einem wohl die Liebe auf immer vergehen.

Verwandlung

Ein Garten. In der Mitte steht eine Laube von Blumen und Rosen, worin Pamina schläft.

SIEBENTER AUFTRITT

MONOSTATOS

Da find' ich ja die spröde Schöne. Welcher Mensch würde bei so einem Anblick kalt und unempfindlich bleiben? Bei allen Sternen, das Mädchen wird noch um meinen Verstand mich bringen. Das Feuer, das Feuer das in mir glimmt wird mich noch verzehren. Wenn ich wüßte dass ich so ganz allein und unbelauscht wäre, ich wagte es noch einmal. Ein Kuß, ein Küßchen dächte ich, ließe sich entschuldigen.

NR. 13 - Arie

MONOSTATOS

Alles fühlt der Liebe Freuden,
Schnäbelt, tändelt, herzet, küsst;
Und ich soll die Liebe meiden,
Weil ein Schwarzer hässlich ist.
Ist mir denn kein Herz gegeben?
Bin ich nicht von Fleisch und Blut?
Immer ohne Weibchen leben,
Wäre wahrlich Höllenglut.
Drum so will ich, weil ich lebe,
Schnäbeln, küssen, zärtlich sein! –
Lieber, guter Mond – vergebe
Eine Weiße nahm mich ein! –
Weiß ist schön! – ich muss sie küssen;
Mond! Verstecke dich dazu! –
Sollt es dich zu sehr verdrießen,
O so mach die Augen zu.
(*Er schleicht langsam und leise hin.*)

SCÈNE 6

PREMIER PRÊTRE

Jeune homme, ton comportement ferme a triomphé.
Nous allons donc poursuivre notre voyage.
(*Il sort.*)

DEUXIÈME PRÊTRE

Que vois-je? Ami, lève-toi. Comment te sens-tu?

PAPAGENO

Je me suis évanoui!

DEUXIÈME PRÊTRE

Debout. Ressaisis-toi et sois un homme.

PAPAGENO (*se relève*)

Mais dites-moi, mon bon seigneur, pourquoi est-ce que je dois ressentir tous ces tourments et ces frayeurs? Si les dieux m'ont destiné une Papagena, pourquoi la conquérir à travers tant de dangers?

DEUXIÈME PRÊTRE

Que ton raisonnement réponde à cette question indiscrète. Viens.

PAPAGENO

En marchant ainsi sans fin, on pourrait bien se lasser de l'amour à jamais.

Changement de décor

Un jardin. Au centre, une tonnelle de fleurs et de roses, Pamina est assoupie à l'intérieur.

SCÈNE 7

MONOSTATOS

Voilà, je retrouve cette beauté prude. Quel homme resterait froid et insensible à une telle vue?
Par toutes les étoiles, cette jeune fille finira par me faire perdre la raison. Le feu, le feu qui brûle en moi finira par me dévorer. Si j'étais certain d'être seul et sans personne pour m'épier, je prendrais encore une fois le risque. Un baiser, un petit bisou, je pense que c'est excusable.

N°13 - AIR

MONOSTATOS

Toute la création connaît les joies de l'amour,
tout bécote, badine, se caresse et s'embrasse
et moi seul, je fuirais l'amour
parce qu'un homme noir est laid!
Ne m'a-t-on pas donné un cœur?
Ne suis-je pas de chair et de sang?
Vivre éternellement sans femme
ce serait comme les feux de l'enfer!
C'est pourquoi, tant que je vivrai,
je veux bécoter, embrasser, être tendre!
Douce et bonne lune, pardonne-moi :
une blanche m'a séduit!
La blancheur est belle... Je dois l'embrasser.
Lune! Cache ton visage!
Ou, si cela te chagrine trop,
alors ferme les yeux.
(*Il se glisse vers Pamina.*)

ACHTER AUFTRITT

Die Königin kommt unter Donner.

KÖNIGIN

Zurück!

MONOSTATOS

(Die Königin der Nacht.)

PAMINA

Mutter! Mutter! Meine Mutter!

MONOSTATOS

(Mutter? Das muss man von weitem belauschen.)

KÖNIGIN

Wo ist der Jüngling, den ich an dich sandte?

PAMINA

Ach Mutter, der ist der Welt und den Menschen auf ewig entzogen. Er hat sich den Eingeweihten gewidmet.

KÖNIGIN

Den Eingeweihten? Unglückliche Tochter nun bist du auf ewig mir entrissen.

PAMINA

Entrissen? O fliehen wir liebe Mutter! Unter deinem Schutz trotz ich jeder Gefahr.

KÖNIGIN

Schutz? Liebes Kind, Ich kann dich nicht mehr schützen. Mit deines Vaters Tod, ging meine Macht zu Grabe.

PAMINA

Ist wohl auch der Jüngling auf immer für mich verloren?

KÖNIGIN

Verloren, wenn du nicht ihn durch diese unterirdische Gewölbe zu fliehen beredest.

PAMINA

Dürft ich den Jüngling als Eingeweihten nicht auch eben so zärtlich lieben wie ich ihn jetzt liebe? Mein Vater selbst war mit diesen weisen Männern verbunden. Er pries ihre Güte, ihren Verstand, ihre Tugend. Sarastro ist nicht weniger tugendhaft.

KÖNIGIN

Was hör ich? Du, meine Tochter, könntest dieser Barbaren verteidigen? So einen Mann lieben der mit meinem Todfeinde verbunden, mit jedem Augenblick mir meinen Sturz bereiten würde? Siehst du hier diesen Stah! Er ist für Sarastro geschliffen. Du wirst ihn töten –

PAMINA

Aber liebste Mutter!

KÖNIGIN

Kein Wort!

NR. 14 - ARIE

KÖNIGIN

Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen,
Tod und Verzweiflung flammet um mich her!
Fühlt nicht durch dich
Sarastro Todesschmerzen,
so bist du meine Tochter nimmermehr:
Verstoßen sei auf ewig, verlassen sei auf ewig,

SCÈNE 8

Éclairs et tonnerre. La Reine de la Nuit apparaît.

LA REINE

Arrière!

MONOSTATOS

(La Reine de la Nuit.)

PAMINA

Mère! Mère! Ma mère!

MONOSTATOS

(Mère? Il faut épier cela de loin.)

LA REINE

Où est le jeune homme que je t'ai envoyé?

PAMINA

Hélas, mère, il est à jamais soustrait au monde et aux hommes. Il s'est voué aux initiés.

LA REINE

Aux initiés? Malheureuse fille, à présent tu m'es arrachée à jamais.

PAMINA

Arrachée? Oh, fuyons, chère mère! Sous ta protection, j'affronte tous les dangers.

LA REINE

Ma protection? Chère enfant, je ne peux plus te protéger. Avec le décès de ton père, mon pouvoir est mort aussi.

PAMINA

Est-ce que le jeune homme aussi est à jamais perdu pour moi?

LA REINE

Perdu, si tu ne le convaincs pas de fuir par ces galeries souterraines.

PAMINA

Est-ce que je ne pourrais pas aimer ce jeune homme, lorsqu'il sera initié, aussi tendrement que je l'aime maintenant? Mon père lui-même était lié à ces hommes sages. Il louait leur bonté, leur intelligence, leur vertu. Sarastro ne possède pas moins de vertu.

LA REINE

Qu'est-ce que j'entends? Toi, ma fille, tu pourrais défendre ces barbares? Aimer un tel homme qui, allié à mon ennemi mortel, préparerait ma chute à tout moment? Vois-tu cette lame? Elle a été affûtée pour Sarastro. Tu vas le tuer...

PAMINA

Mais ma mère chérie!

LA REINE

Pas un mot!

N°14 - AIR

LA REINE

La vengeance des enfers agite mon cœur;
la mort et le désespoir m'enflamment!
Si Sarastro ne meurt pas de ta main,
tu n'es plus ma fille, non plus jamais.
Que soient à jamais bannis,
à jamais perdus,

zertrümmert sein auf ewig alle Bande der Natur, wenn nicht durch dich Sarastro wird erblassen! –
Hört, hört, hört! Rachegötter – hört! – der Mutter Schwur! –
(*Sie versinkt.*)

NEUNTER AUFTRITT

PAMINA

Morden soll ich? Das kann ich nicht.
Das kann ich nicht!

ZEHNTER AUFTRITT

PAMINA

Götter, was soll ich tun?

MONOSTATOS

Dich mir anvertrauen! Warum zitterst du? Vor meiner schwarzen Farbe oder vor dem ausgedachten Mord?

PAMINA

Du weißt also?

MONOSTATOS

Alles. Du hast also nur einen Weg, dich und deine Mutter zu retten.

PAMINA

Und der wäre?

MONOSTATOS

Mich zu lieben.

PAMINA

Götter!

MONOSTATOS

Nun Mädchen! Ja, oder nein!

PAMINA

Nein!

MONOSTATOS

Nein? So fahr denn hin!

ELFTER AUFTRITT

SARASTRO

Monostatos!

MONOSTATOS

Herr, man hat deinen Tod geschworen, darum wollt ich dich rächen. Du weißt wie –

SARASTRO

Ich weiß nur allzuviel. Geh. Geh!

ZWÖLFTER AUFTRITT

PAMINA

Herr, strafe meine Mutter nicht.
Der Schmerz über meine Abwesenheit...

SARASTRO

Allein, du wirst sehen wie ich mich an deiner Mutter räche.

NR. 15 - ARIE

SARASTRO

In diesen heil'gen Hallen
kennt man die Rache nicht!
Und ist ein Mensch gefallen,

à jamais détruits tous les liens de la nature
si Sarastro n'expire pas par ton bras!
Entendez, entendez, entendez!
Dieux de vengeance, entendez le serment d'une mère!
(*Elle disparaît.*)

SCÈNE 9

PAMINA

Je devrais commettre un meurtre?
Je ne le peux pas. Je ne le peux pas!

SCÈNE 10

PAMINA

Dieux, que dois-je faire?

MONOSTATOS

Te confier à moi! Pourquoi trembles-tu? À cause de ma couleur noire ou à cause du meurtre prévu?

PAMINA

Tu es donc au courant?

MONOSTATOS

De tout. Tu n'as donc qu'un moyen pour te sauver, toi et ta mère.

PAMINA

Et ce serait?

MONOSTATOS

De m'aimer.

PAMINA

Dieux!

MONOSTATOS

Alors, jeune fille! Oui ou non!

PAMINA

Non!

MONOSTATOS

Non? Va donc en enfer!

SCÈNE 11

SARASTRO

Monostatos!

MONOSTATOS

Seigneur, on a juré ta mort, c'est pourquoi j'ai voulu te venger. Tu sais comment...

SARASTRO

Je ne sais que trop. Va-t'en. Va-t'en!

SCÈNE 12

PAMINA

Seigneur, ne punis pas ma mère.
La douleur de mon absence...

SARASTRO

Pourtant, tu verras comment je vais me venger de ta mère.

N°15 - AIR

SARASTRO

Dans ces salles sacrées
la vengeance est inconnue!
Et si un homme est déchu,

führt Liebe ihn zur Pflicht.
Dann wandelt er an Freundes Hand
vergnügt und froh ins bessere Land.
In diesen heil'gen Mauern,
wo Mensch den Menschen liebt –
kann kein Verräter lauern,
weil man dem Feind vergibt.
Wen solche Lehren nicht erfreuen,
verdient nicht ein Mensch zu sein.
(Beide gehen ab. Das Theater verwandelt sich in eine Halle.)

DREIZEHNTER AUFTRITT

Tamino und Papageno werden von zwei Priestern hereingeführt.

ERSTER PRIESTER

Hier seid ihr beide euch selbst überlassen. Sobald die Posaune tönt, dann nehmt euren Weg dahin.
Prinz, lebt wohl! Noch einmal, vergesst das Wort nicht: schweigen.
(Ab.)

PAPAGENO

Tamino...

ZWEITER PRIESTER

Papageno, wer an diesem Ort sein Stillschweigen bricht, den strafen die Götter durch Donner und Blitz. Leb wohl!
(Ab.)

VIERZEHNTER AUFTRITT

PAPAGENO *(nach einer Pause)*

Tamino!

TAMINO *(verweisend)*

St!

PAPAGENO

Das ist ein lustiges Leben! Wäre ich lieber im Walde, so hört ich doch manchmal einen Vogel pfeifen.

TAMINO *(verweisend)*

St!

PAPAGENO

Mit mir selbst werd' ich wohl sprechen dürfen; und auch wir zwei können zusammen sprechen, wir sind ja Männer.

TAMINO *(verweisend)*

St!

PAPAGENO *(singt)*

La la la -- la la la! Nicht einmal einen Tropfen Wasser bekommt man bei diesen Leuten; viel weniger sonst was...

FÜNFZEHNTER AUFTRITT

Ein altes hässliches Weib kommt aus der Versenkung, mit Wasser.

WEIB

Papageno.

PAPAGENO *(sieht sie lang an)*

Ist das für mich?

l'amour le ramènera vers le devoir.
Alors, la main dans celle d'un ami,
il ira, joyeux, vers un monde meilleur.
Dans ces murs sacrés,
où l'homme aime son prochain,
nul traître ne peut se cacher,
car on pardonne à l'ennemi.
Celui qui ne se réjouit pas d'un tel enseignement
ne mérite pas d'être un homme.
(Ils sortent tous les deux. La scène se transforme en une grande salle.)

SCÈNE 13

Tamino et Papageno sont introduits par deux prêtres.

PREMIER PRÊTRE

Ici, vous êtes tous les deux abandonnés à vous-mêmes. Dès que le trombone sonnera, suivez votre chemin par là-bas. Prince, adieu! Encore une fois, n'oubliez pas la devise : se taire.
(Il sort.)

PAPAGENO

Tamino...

DEUXIÈME PRÊTRE

Papageno, quiconque rompt le silence en ces lieux, les dieux le punissent par le tonnerre et la foudre. Adieu!
(Il sort.)

SCÈNE 14

PAPAGENO *(après un temps)*

Tamino!

TAMINO *(avec un geste de blâme)*

Chut!

PAPAGENO

Elle est gaie, cette vie! J'aimerais mieux être dans la forêt, au moins j'entendrais de temps en temps siffler un oiseau.

TAMINO *(avec un geste de blâme)*

Chut!

PAPAGENO

Avec moi-même je dois bien avoir le droit de parler et nous deux aussi, on peut parler ensemble, puisqu'on est des hommes.

TAMINO *(avec un geste de blâme)*

Chut!

PAPAGENO *(chantant)*

La la la -- la la la! On ne vous donne même pas une goutte d'eau chez ces gens, encore moins autre chose...

SCÈNE 15

Une vieille femme laide entre par une trappe, avec de l'eau.

LA FEMME

Papageno.

PAPAGENO *(la regarde longuement)*

C'est pour moi?

WEIB

Ja, mein Engel!

PAPAGENO *(sieht sie wieder an, trinkt)*

Wasser?! Sag du mir, du unbekannte Schöne: werden alle fremden Gäste auf diese Art bewirtet?

WEIB

Freilich, mein Engel!

PAPAGENO

Auf diese Art werden die Fremden auch nicht gar zu häufig kommen.

WEIB

Sehr wenig.

PAPAGENO

Kann mir's denken. Komm Alte, setze dich her zu mir, mir ist die Zeit verdammt lange. Sag du mir, wie alt bist du denn?

WEIB

Wie alt?

PAPAGENO

Ja!

WEIB

18 Jahr und 2 Minuten.

PAPAGENO

18 Jahr und 2 Minuten?

WEIB

Ja!

PAPAGENO

Ha ha ha! Ei, du junger Engel! Hast du auch einen Geliebten?

WEIB

L' freilich!

PAPAGENO

Ist er auch so jung wie du?

WEIB

Nicht gar, er ist um 10 Jahre älter.

PAPAGENO

Um 10 Jahre ist er älter als du? Das muss eine Liebe sein! Wie nennt sich denn dein Liebhaber?

WEIB

Papageno!

PAPAGENO

Papageno? Wo ist er denn, dieser dein Papageno?

WEIB

Da ist er mein Engel!

PAPAGENO

Ich wär dein Geliebter?

WEIB

Ja mein Engel!

PAPAGENO

Wie heißt du denn?

WEIB

Ich heiße –
*(starker Donner,
die Alte hinkt schnell ab)*

LA FEMME

Oui, mon ange!

PAPAGENO *(la regarde encore, boit)*

De l'eau?! Dis-moi, ma belle inconnue, est-ce ainsi que vous recevez tous les invités étrangers?

LA FEMME

Bien sûr, mon ange!

PAPAGENO

De cette manière, les étrangers ne doivent pas venir très souvent.

LA FEMME

Très peu.

PAPAGENO

J'imagine. Allez, la vieille, viens t'asseoir avec moi, le temps me paraît sacrément long. Dis-moi, quel est donc ton âge?

LA FEMME

Mon âge?

PAPAGENO

Oui!

LA FEMME

18 ans et 2 minutes.

PAPAGENO

18 ans et 2 minutes?

LA FEMME

Oui!

PAPAGENO

Ha ha ha! Eh, mon jeune ange! Et tu as un amoureux aussi?

LA FEMME

Ben, évidemment!

PAPAGENO

Et il est aussi jeune que toi?

LA FEMME

Pas tout à fait, il a 10 ans de plus.

PAPAGENO

10 ans de plus que toi? Ça doit être un bel amour! Comment il s'appelle, ton amoureux?

LA FEMME

Papageno!

PAPAGENO

Papageno? Et où il est, ton Papageno?

LA FEMME

Il est ici, mon ange!

PAPAGENO

Ce serait moi, ton amoureux?

LA FEMME

Oui mon ange!

PAPAGENO

Et comment tu t'appelles?

LA FEMME

Je m'appelle...
(un grand coup de tonnerre, la vieille sort rapidement en boitant)

PAPAGENO

O weh! Nun sprech ich kein Wort mehr!!

SECHZEHNTER AUFTRITT

Die drei Knaben kommen in einem mit Rosen bedeckten Flugwerk.

NR. 16 - TERZETTO

DIE KNABEN

Seid uns zum zweiten Mal willkommen, ihr Männer, in Sarastros Reich! – Er schickt, was man euch abgenommen, die Flöte und die Glöckchen euch.
(Ein mit Speisen und Getränken schön gedeckter Tisch erscheint aus der Versenkung.)
Wollt ihr Speisen nicht verschmähen, so esset, trinket froh davon! – Wenn wir zum dritten Mal uns sehen, ist Freude eures Mutes Lohn!
Tamino Mut! – Nah ist das Ziel!
Du Papageno, schweige still! –
(Sie übergeben Tamino und Papageno die Zauberinstrumente und ziehen sich zurück.)

*SIEBZEHNTER AUFTRITT***PAPAGENO**

Tamino, wollen wir nicht speisen?
(Tamino bläst auf seiner Flöte.)

PAPAGENO

Blase du nur fort auf deiner Flöte, ich will meine Brocken blasen. Herr Sarastro führt eine gute Küche. Auf die Art, ja da will ich schon schweigen, wenn ich immer solche guten Bissen bekomme. Nun will ich sehen, ob auch der Keller so gut bestellt ist.
(Er trinkt.)
Ha! Das ist Götterwein!

*ACHTZEHNTER AUFTRITT***PAMINA**

Du hier! Ich hörte deine Flöte und so lief ich dem Tone nach. Aber du bist traurig? Sprichst du kein Wort mit deiner Pamina?
(Tamino schweigt.)

PAMINA

Wie? Ich soll dich meiden? Liebst du mich nicht mehr?
(Tamino schweigt.)

PAMINA

Ich soll gehen, ohne zu wissen warum? Tamino, hab ich dich beleidigt? O kränke mein Herz nicht noch mehr. Liebst du mich nicht mehr?
(Tamino schweigt.)

PAMINA

Papageno, sage du mir, was ist mit meinem Freund?
(Papageno schweigt.)

PAMINA

Wie? Auch du? Erkläre mir wenigstens die Ursache eures Stillschweigens.
(Papageno schweigt.)

PAMINA

O, das ist mehr als Kränkung, mehr als Tod!

PAPAGENO

Oh, äie! Je ne dirai plus un mot!

SCÈNE 16

Les trois garçons paraissent dans une machine volante couverte de roses.

N°16 - TRIO

LES TROIS GARÇONS

Pour la seconde fois, soyez les bienvenus, dans le royaume de Sarastro!
Il vous rend ce qu'on vous avait pris, la flûte et les clochettes.
(Une table toute garnie de mets et de boissons s'élève du sol.)
Si vous ne dédaignez ces mets, alors mangez et buvez joyeusement!
Quand nous nous reverrons pour la troisième fois, le bonheur récompensera votre fermeté!
Tamino, courage! Le but est proche!
Et toi, Papageno, garde le silence!
(Ils donnent les instruments magiques à Tamino et Papageno et se retirent.)

*SCÈNE 17***PAPAGENO**

Tamino, et si on mangeait?
(Tamino joue sur sa flûte.)

PAPAGENO

Continue à jouer de la flûte, moi, je vais jouer des mandibules. Monsieur Sarastro a une bonne table. Dans ces conditions, oui, je veux bien me taire, si on me donne toujours des morceaux aussi bons. Maintenant je veux voir si la cave est aussi bien fournie.
(Il boit.)
Ha! C'est un vin divin!

*SCÈNE 18***PAMINA**

Tu es ici! J'ai entendu ta flûte et j'ai suivi le son. Mais tu es triste?
Tu ne dis pas un mot à ta Pamina?
(Tamino se tait.)

PAMINA

Comment? Je dois t'éviter? Tu ne m'aimes plus?
(Tamino se tait.)

PAMINA

Je dois partir sans savoir pourquoi? Tamino, est-ce que je t'ai offensé? Oh ne blesse pas davantage mon cœur. Tu ne m'aimes plus?
(Tamino se tait.)

PAMINA

Papageno, dis-moi ce qui arrive à mon ami?
(Papageno se tait.)

PAMINA

Comment? Toi aussi? Explique-moi au moins la raison de votre silence?
(Papageno se tait.)

PAMINA

Oh, c'est pire qu'une offense, pire que la mort!

NR. 17 - ARIE

Ach ich fühl's, es ist verschwunden -
Ewig hin der Liebe Glück!
Nimmer kommt ihr, Wonnestunden,
Meinem Herzen mehr zurück.
Sieh Tamino, diese Tränen
Fließen Trauter, dir allein.
Fühlst du nicht der Liebe Sehnen,
So wird Ruh im Tode sein.
(*Ab.*)

NEUNZEHNTER AUFTRITT

PAPAGENO

Nicht wahr Tamino, ich kann auch schweigen,
wenn's sein muss. Ja, bei so einem Unternehmen
da bin ich ein Mann. (*Er trinkt.*) *Der Koch und der
Kellermeister, die sollen leben!* (*Dreimaliger Akkord.
Tamino winkt Papageno, dass er gehen soll.*)

PAPAGENO

Gehe du nur voraus, ich komm schon nach.
Da ich in meinem besten Appetit bin, soll ich gehen?
(*Dreimaliger Akkord.*)

PAPAGENO

Ich komme schon!
(*Dreimaliger Akkord*)
Eile nur nicht so, wir kommen noch immer zeitlich
genug, um uns braten zu lassen.

Verwandlung

ZWANZIGSTER AUFTRITT

*Das Theater verwandelt sich in das Gewölbe von
Pyramiden. Sarastro Sprecher und einige Priester.*

NR. 18 - CHOR DER PRIESTER

CHOR

O Isis und Osiris, welche Wonne!
Die düstre Nacht verscheucht der Glanz der Sonne.
Bald fühlt der edle Jüngling neues Leben:
Bald ist er unserm Dienste ganz ergeben.
Sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein,
Bald wird er unser würdig sein.

EINUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

SARASTRO

Prinz, dein Betragen war bis hierher männlich und
gelassen; nun hast du noch zwei gefährliche Wege zu
wandern. Man bringe Pamina!

PAMINA

Wo bin ich? Welch eine fürchterliche Stille.
Wo ist Tamino?

SARASTRO

Er wartet deiner, um dir das letzte Lebewohl zu sagen.

PAMINA

Das letzte Lebewohl.

NR. 19 - TERZETT

PAMINA

Soll ich dich, Teurer! Nicht mehr seh'n?

N°17 - AIR

Ah, je le sens, il est évanoui,
à jamais évanoui, le bonheur de l'amour!
Jamais plus, heures heureuses,
vous ne reviendrez en mon cœur!
Vois, Tamino! Ces larmes
coulent pour toi seul, mon bien-aimé;
si tu ne ressens pas la peine d'amour
alors je trouverai le repos dans la mort!
(*Elle sort.*)

SCÈNE 19

PAPAGENO

N'est-ce pas, Tamino, moi aussi je sais me taire quand
il le faut. Oui, dans une telle situation, je suis un
homme. (*Il boit.*)
Vivent le cuisinier et le sommelier!
(*Triple accord. Tamino fait signe à Papageno de partir.*)

PAPAGENO

Va toujours devant, je te suivrai. Alors que mon appétit
est éveillé, je devrais partir?
(*Triple accord.*)

PAPAGENO

J'arrive!
(*Triple accord*)
Ne te dépêche pas tant, on sera toujours à l'heure
pour nous faire rôti.

Changement de décor

SCÈNE 20

*La scène représente l'intérieur d'une pyramide.
Sarastro, l'Orateur et quelques prêtres.*

N°18 - CHŒUR DES PRÊTRES

CHŒUR DES PRÊTRES

Ô Isis et Osiris, quelle félicité!
L'éclat du soleil chasse la sombre nuit!
Bientôt le noble jeune homme sentira naître
en lui une vie nouvelle. Bientôt il se vouera
entièrement à notre service. Son esprit est hardi, son
cœur est pur, bientôt il sera digne de nous.

SCÈNE 21

SARASTRO

Prince, ton comportement a été jusqu'ici viril
et impassible; il te reste encore à suivre deux
chemins dangereux. Qu'on amène Pamina!

PAMINA

Où suis-je? Quel silence terrifiant.
Où est Tamino?

SARASTRO

Il t'attend pour te dire son dernier adieu.

PAMINA

Le dernier adieu.

N°19 - TRIO

PAMINA

Ne te verrai-je donc plus jamais, mon bien-aimé?

SARASTRO

Ihr werdet froh euch wiederseh'n! -

PAMINA

Dein warten tödliche Gefahren! -

SARASTRO UND TAMINO

Die Götter mögen ihn/mich bewahren! -

PAMINA

Du wirst dem Tode nicht entgehen;

Mir flüstert Ahndung dieses ein! -

SARASTRO UND TAMINO

Der Götter Wille mag geschehen;

Ihr Wink soll ihm/mir Gesetze sein! -

PAMINA

O liebtest du, wie ich dich liebe,

Du würdest nicht so ruhig sein! -

SARASTRO UND TAMINO

Glaub mir, er fühlet/ich fühle gleiche Triebe

Wird/Werd' ewig dein Getreuer sein!

SARASTRO

Die Stunde schlägt, nun müsst ihr scheiden!

TAMINO UND PAMINA

Wie bitter sind der Trennung Leiden!

SARASTRO

Tamino muss nun wieder fort!

Die Stunde schlägt, nun müsst ihr scheiden!

Tamino muss nun wieder fort!

Nun muss er fort.

TAMINO

Pamina, ich muss wirklich fort!

Wie bitter sind der Trennung Leiden!

Pamina, ich muss wirklich fort!

Nun muss ich fort!

PAMINA

Tamino muss nun wirklich fort?

Tamino! Tamino! So musst du fort?

TAMINO

Pamina, lebe wohl!

PAMINA

Tamino, lebe wohl!

SARASTRO

Nun eile fort!

Dich ruft dein Wort.

Die Stunde schlägt; wir sehn uns wieder! -

PAMINA UND TAMINO

Ach, goldne Ruhe, kehre wieder!

Lebe wohl!

*ZWEIUNDZWANZIGSTER AUFTRITT***PAPAGENO**

Tamino! Tamino! Tamino! Willst du mich denn gänzlich verlassen? Wenn ich nur wüsste wo ich wäre?

EINE STIMME

Zurück!

(dann ein Donnerschlag)

PAPAGENO

Barmherzige Götter! Wenn ich nur wüsste, wo ich herein kam.

SARASTRO

Vous vous reverrez dans la joie!

PAMINA

De mortels dangers t'attendent!

SARASTRO ET TAMINO

Les dieux m'épargneront/l'épargneront!

PAMINA

Tu ne sauras échapper à la mort,

un pressentiment me le dit!

TAMINO ET SARASTRO

La volonté des dieux sera accomplie,

leur signe est pour moi/lui une loi!

PAMINA

Ah! Si tu m'aimais comme je t'aime,

tu n'aurais pas cette sérénité.

TAMINO ET SARASTRO

Crois-moi, mon/son amour est égal au tien

et je te serai/il te sera éternellement fidèle.

SARASTRO

L'heure sonne, il faut vous séparer!

TAMINO ET PAMINA

Qu'elle est amère la séparation!

SARASTRO

Tamino doit maintenant partir!

L'heure sonne, il faut vous séparer!

Tamino doit maintenant partir!

Maintenant il doit partir.

TAMINO

Pamina, je dois vraiment partir!

Qu'elle est amère la séparation!

Pamina, je dois vraiment partir!

Maintenant je dois partir!

PAMINA

Tamino doit vraiment partir!

Tamino! Tamino! Ainsi tu dois partir?

TAMINO

Pamina, adieu!

PAMINA

Tamino, adieu!

SARASTRO

Hâte-toi!

Ton serment t'appelle!

L'heure sonne; nous nous reverrons!

PAMINA ET TAMINO

Ah, paix dorée, reviens!

Adieu!

*SCÈNE 22***PAPAGENO**

Tamino! Tamino! Tamino! Tu veux donc m'abandonner tout à fait? Si seulement je savais où je suis?

UNE VOIX

Arrière!

(puis un coup de tonnerre)

PAPAGENO

Dieux éléments! Si seulement je savais par où je suis entré.

DIE STIMME

Zurück!

(Donner, und Akkord wie oben)

PAPAGENO

Nun kann ich weder zurück, noch vorwärts?
Muss vielleicht am Ende gar verhungern. Schon recht!
Warum bin ich mitgereist?

DREIUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

SARASTRO

Mensch, du hättest verdient, auf immer in finstern Klüften der Erde zu wandern. Die gütigen Götter aber entlassen der Strafe dich: dafür aber wirst du das himmlische Vergnügen der Eingeweihten nie fühlen.

PAPAGENO

Je nun, es gibt ja noch mehr Leute meines Gleichen.
Mir wäre jetzt ein gut Glass Wein das größte Vergnügen.

SARASTRO

Sonst hast du keinen Wunsch in dieser Welt?

PAPAGENO

Bis jetzt nicht.

SARASTRO

Man wird dich damit bedienen!
(Ab.)

PAPAGENO

Ha! Da ist er ja schon!
(Trinkt.)

Herrlich! Himmlisch! Göttlich! Ich bin jetzt so vergnügt, dass ich bis zur Sonne fliegen könnte, wenn ich Flügel hätte. Mir wird ganz wunderbar ums Herz. Ich möchte, ich wünschte, ja was denn?

NR. 20 - ARIE

PAPAGENO

Ein Mädchen oder Weibchen
wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
wär' Seligkeit für mich!
Dann schmeckte mir Trinken und Essen,
dann könnt' ich mit Fürsten mich messen,
des Lebens als Weiser mich freun,
und wie im Elysium sein!
Ein Mädchen, usw.
Ach, kann ich denn keiner von allen
den reizenden Mädchen gefallen?
Helf' eine mir nur aus der Not,
sonst gräm' ich mich wahrlich zu Tod.
Ein Mädchen, usw.
Wird keine mir Liebe gewähren,
so muss mich die Flamme verzehren,
doch küsst mich ein weiblicher Mund –
so bin ich schon wieder gesund.

VIERUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

WEIB

Da bin ich schon, mein Engel!

PAPAGENO

Du hast dich meiner erbarmt?

LA VOIX

Arrière!

(tonnerre et accord, comme auparavant)

PAPAGENO

Voilà que je ne peux plus ni reculer ni avancer?
Peut-être qu'à la fin je vais mourir de faim. Bien fait!
Pourquoi je l'ai accompagné dans ce voyage?

SCÈNE 23

SARASTRO

Toi l'homme, tu aurais mérité d'errer à jamais dans les sombres abîmes de la terre. Mais les dieux cléments te font grâce de la punition : en revanche tu ne ressentiras jamais les joies célestes des initiés.

PAPAGENO

Tant pis, il y a bien d'autres gens comme moi.
Pour moi, la plus grande des joies serait maintenant un bon verre de vin.

SARASTRO

À part cela, tu n'as pas d'autre désir en ce monde?

PAPAGENO

Pas jusqu'à présent.

SARASTRO

Tu seras servi!
(Il sort.)

PAPAGENO

Ha! Le voilà déjà!
(Il boit.)
Magnifique! Sublime! Divin! Me voilà si joyeux que je pourrais m'envoler jusqu'au soleil si j'avais des ailes. Je ressens quelque chose de bizarre dans mon cœur. Je voudrais, j'aimerais, oui mais quoi donc?

N°20 - AIR

PAPAGENO

Une fille ou une petite femme,
voilà le vœu de Papageno!
Une douce petite colombe
serait pour moi la félicité!
Alors boire et manger seraient un plaisir,
alors je pourrais me mesurer aux princes
et jouir de la vie comme un sage.
Alors je serais au paradis!
Une fille, etc.
Ah, ne puis-je donc plaire à aucune
de toutes les belles filles?
Dans ce besoin, si aucune ne m'aide,
je mourrai de chagrin sûrement!
Une fille, etc.
Si aucune ne m'accorde l'amour,
alors les flammes me consumeront,
mais qu'une femme me donne un baiser –
je serai tout de suite guéri.

SCÈNE 24

LA FEMME

Me voici déjà, mon ange!

PAPAGENO

Tu as eu pitié de moi?

WEIB

Ja, mein Engel!

PAPAGENO

Das ist ein Glück!

WEIB

Und wenn du mir versprichst, mir ewig treu zu bleiben, dann sollst du sehen, wie zärtlich dein Weibchen dich lieben wird.

PAPAGENO

Ei du zärtliches Närrchen!

WEIB

Komm, reiche mir zum Pfand unsers Bundes deine Hand.

PAPAGENO

Nur nicht so hastig, lieber Engel. So ein Bündnis braucht doch auch seine Überlegung.

WEIB

Papageno, ich rate dir, zaudre nicht! Deine Hand, oder du bist auf immer hier eingekerkert.

PAPAGENO

Eingekerkert?

WEIB

Wasser und Brot wird deine tägliche Kost sein. Ohne Freund, ohne Freundin musst du leben, und der Welt auf immer entsagen.

PAPAGENO

Wasser trinken? Der Welt entsagen? Nein, da will ich doch lieber eine Alte nehmen, als gar keine. Nun, da hast du meine Hand, mit der Versicherung, dass ich dir immer treu bleibe
(für sich)
so lang ich keine schönere sehe.

WEIB

Das schwörst du?

PAPAGENO

Ja, das schwör' ich!
(Die Weib verwandelt sich in ein junges Weib, welche eben so gekleidet ist, wie Papageno.)

WEIB

Papageno?

PAPAGENO

Pa - Pa - Papagena!
(Er will sie umarmen.)

*FÜNFUNDZWANZIGSTER AUFTRITT***ERSTER PRIESTER**

Fort mit dir, junges Weib! Er ist deiner noch nicht würdig.

PAPAGENO

Eh' ich mich zurück ziehe, soll die Erde mich verschlingen!
(Er sinkt hinab.)

SECHSUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

NR. 21 - FINALE

DIE DREI KNABEN

Bald prangt, den Morgen zu verkünden,
Die Sonn' auf goldner Bahn, -
Bald soll der Aberglaube schwinden,

LA FEMME

Oui, mon ange!

PAPAGENO

Quelle chance!

LA FEMME

Et si tu me promets de me rester toujours fidèle, tu verras avec quelle tendresse ta petite femme va t'aimer.

PAPAGENO

Eh, tendre petite folle!

LA FEMME

Viens, donne-moi la main en gage de notre union.

PAPAGENO

Pas si vite, mon cher ange. Une telle union demande de la réflexion.

LA FEMME

Papageno, je te conseille de ne pas hésiter! Ta main ou tu seras à jamais emprisonné ici.

PAPAGENO

Emprisonné?

LA FEMME

De l'eau et du pain seront ton repas quotidien. Tu devras vivre sans ami et sans amie, et renoncer à jamais au monde.

PAPAGENO

Boire de l'eau? Renoncer au monde? Non, j'aime encore mieux prendre une vieille que pas de femme du tout. Voilà, prend ma main avec l'assurance que je te serai toujours fidèle
(pour lui-même)
tant que je n'en verrai pas de plus belle.

LA FEMME

Tu le jures?

PAPAGENO

Oui, je le jure!
(La vieille se transforme en jeune femme qui est habillée comme Papageno.)

LA FEMME

Papageno?

PAPAGENO

Pa - Pa - Papagena!
(Il veut l'enlacer.)

*SCÈNE 25***PREMIER PRÊTRE**

Éloigne-toi, jeune femme! Il n'est pas encore digne de toi.

PAPAGENO

Que la terre m'engloutisse plutôt que de me retirer!
(Il disparaît dans une trappe.)

SCÈNE 26

N°21 - FINALE

LES TROIS GARÇONS

Bientôt, pour annoncer le matin,
luira le soleil dans sa course dorée,
bientôt disparaîtra la superstition,

Bald siegt der weise Mann. -
O holde Ruhe, steig hernieder;
Kehr in der Menschen Herzen wieder;
Dann ist die Erd' ein Himmelreich,
Und Sterbliche den Göttern gleich. -

ERSTER KNABE

Doch seht, Verzweiflung quält Paminen!

ZWEITER UND DRITTER KNABE

Wo ist sie denn?

ERSTER KNABE

Sie ist von Sinnen!

DIE DREI KNABEN

Sie quält verschmähter Liebe Leiden.
Lasst uns der Armen Trost bereiten!
Fürwahr, ihr Schicksal geht mir nah!
O wäre nur ihr Jüngling da! -
Sie kommt, lasst uns beiseite gehn,
Damit wir, was sie mache, sehn.
(*Gehen beiseite.*)

SIEBUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

Pamina halb wahnwitzig mit einem Dolch in der Hand.

PAMINA (*zum Dolch*)

Du also bist mein Bräutigam?
Durch dich vollend ich meinen Gram. -

DIE DREI KNABEN (*beiseite*)

Welch' dunkle Worte sprach sie da?
Die Arme ist dem Wahnsinn nah.

PAMINA

Geduld, mein Trauter! Ich bin dein;
Bald werden wir vermählet sein.

DIE DREI KNABEN (*beiseite*)

Wahnsinn tobt ihr im Gehirne;
Selbstmord steht auf ihrer Stirne.
(*zu Paminen*)
Holdes Mädchen, sieh uns an!

PAMINA

Sterben will ich, weil der Mann
Den ich nimmermehr kann hassen,
Seine Traute kann verlassen.
(*auf den Dolch zeigend*)
Dies gab meine Mutter mir.

DIE DREI KNABEN

Selbstmord strafet Gott an dir.

PAMINA

Lieber durch dies Eisen sterben,
Als durch Liebesgram verderben.
Mutter, durch dich leide ich,
Und dein Fluch verfolgt mich.

DIE DREI KNABEN

Mädchen, willst du mit uns gehen?

PAMINA

Ja des Jammers Maß ist voll!
Falscher Jüngling, lebe wohl!
Sieh, Pamina stirbt durch dich;
Dieses Eisen töte mich.
(*sie holt mit der Hand aus.*)

bientôt l'homme sage triomphera!
Ô douce paix, descends en nous,
reviens dans le cœur des hommes.
Alors la terre sera un royaume céleste
et les mortels seront les égaux des dieux!

PREMIER GARÇON

Mais voyez, Pamina est en proie au désespoir!

DEUXIÈME ET TROISIÈME GARÇONS

Où est-elle donc?

PREMIER GARÇON

Elle a perdu la raison!

LES TROIS GARÇONS

Elle souffre d'un amour dédaigné.
Allons consoler la pauvre enfant!
En vérité, son sort nous tient à cœur!
Oh, si seulement son bien-aimé était là!
Elle vient par ici, écartons-nous
afin de mieux l'observer.
(*Ils se placent à l'écart.*)

SCÈNE 27

Pamina paraît, à demi folle. Elle tient un poignard à la main.

PAMINA (*au poignard*)

C'est donc toi qui sera mon époux,
par toi je mettrai fin à ma douleur.

LES TROIS GARÇONS (*en aparté*)

Quelles sont ces sinistres paroles?
La malheureuse est près de la folie.

PAMINA

Patience, mon bien-aimé, je suis à toi,
bientôt nous serons unis!

LES TROIS GARÇONS (*en aparté*)

La folie fait rage dans sa tête,
le suicide se lit sur son visage.
(*à Pamina*)
Douce enfant, regarde-nous!

PAMINA

Je veux mourir, car cet homme,
que je ne pourrai jamais haïr,
a pu abandonner sa bien-aimée!
(*montrant le poignard*)
Voilà ce que m'a donné ma mère.

LES TROIS GARÇONS

Dieu punira ton suicide!

PAMINA

J'aime mieux périr par ce fer
que de mourir par chagrin d'amour.
Mère, par ta faute je souffre
et ta malédiction me poursuit.

LES TROIS GARÇONS

Jeune fille, veux-tu venir avec nous?

PAMINA

Hélas, la mesure de ma douleur est comble!
Fourbe jeune homme, adieu!
Vois, Pamina meurt par ta faute;
que ce fer me tue!
(*Elle est prête à se poignarder.*)

DIE DREI KNABEN (*halten ihr den Arm*)

Ha, Unglückliche! Halt ein;
Sollte dies dein Jüngling sehen,
Würde er für Gram vergehen;
Denn er liebet dich allein.

PAMINA (*erholt sich*)

Was? Er fühlte Gegenliebe,
Und verbarg mir seine Triebe;
Wandte sein Gesicht von mir?
Warum sprach er nicht mit mir? -

DIE DREI KNABEN

Dieses müssen wir verschweigen!
Doch wir wollen dir ihn zeigen,
Und du wirst mit Staunen sehn,
Dass er dir sein Herz geweiht,
Und den Tod für dich nicht scheut.

PAMINA

Führt mich hin, ich möcht ihn sehen.

DIE DREI KNABEN

Komm, wir wollen zu ihm gehen.

ALLE VIER

Zwei Herzen, die von Liebe brennen,
Kann Menschenohnmacht niemals trennen.
Verloren ist der Feinde Müh;
Die Götter selbst schützen sie.
(*Gehen ab.*)

ACHTUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

Das Theater verwandelt sich in zwei große Berge; in dem einen ist ein Wasserfall, worin man sausen und brausen hört; der andre speit Feuer aus; jeder Berg hat ein durchbrochenes Gegitter, worin man Feuer und Wasser sieht; da, wo das Feuer brennt, muss der Horizont hellrot sein, und wo das Wasser ist, liegt schwarzer Nebel. Die Szenen sind Felsen, jede Szene schließt sich mit einer eisernen Türe. Tamino ist leicht angezogen ohne Sandalen. Zwei schwarz geharnischte Männer führen Tamino herein. Auf ihren Helmen brennt Feuer, sie lesen ihm die transparente Schrift vor, welche auf einer Pyramide geschrieben steht. Diese Pyramide steht in der Mitte ganz in der Höhe nahe am Gegitter.

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Der, welcher wandert diese Straße voll Beschwerden,
Wird rein durch Feuer, Wasser, Luft und Erden;
Wenn er des Todes Schrecken überwinden kann,
Schwingt er sich aus der Erde Himmel an. –
Erleuchtet wird er dann im Stande sein,
Sich den Mysterien der Isis ganz zu weihn.

TAMINO

Mich schreckt kein Tod, als Mann zu handeln, –
Den Weg der Tugend fort zu wandeln.
Schließt mir des Schreckens Pforten auf,
Ich wage froh den kühnen Lauf.

PAMINA (*von innen*)

Tamino, halt, ich muss dich sehn.

TAMINO

Was höre ich, Paminens Stimme?

DIE GEHARNISCHTEN

Ja, ja, das ist Paminens Stimme!

LES TROIS GARÇONS (*arrêtant son geste*)

Ah! Malheureuse, arrête!
Si ton bien-aimé voyait cela,
il en mourrait de chagrin,
car il n'aime que toi seule.

PAMINA (*revenant à soi*)

Quoi? Il me rendait mon amour
et me cachait son sentiment,
détournait même de moi son visage?
Pourquoi ne m'a-t-il pas parlé?

LES TROIS GARÇONS

Nous devons taire ceci!
Mais nous allons te montrer
Tamino et tu verras avec étonnement
qu'il t'a dédié son cœur
et que pour toi il ne craint pas la mort!

PAMINA

Conduisez-moi, je veux le voir!

LES TROIS GARÇONS

Viens, allons vers lui.

TOUS

Deux cœurs qui brûlent d'un même amour
ne peuvent être séparés par la faiblesse humaine.
Vains sont les efforts de leurs ennemis
car les dieux eux-mêmes les protègent.
(*Ils sortent.*)

SCÈNE 28

La scène se transforme en deux grandes collines; sur l'une d'elles une cascade où on entend gronder; l'autre crache du feu; devant chaque colline, une grille à travers laquelle l'on voit le feu et l'eau. Là où brûle le feu, l'horizon doit être rougeoyant, tandis que l'eau est surplombée d'un épais brouillard noir. Sur les côtés sont des falaises, chacune fermée par une porte de fer. Tamino est légèrement vêtu, sans sandales. Deux hommes d'armes habillés de noir le font entrer. Sur leur casque brûle une flamme. Ils lui lisent l'écriture transparente qui est inscrite sur une pyramide. Cette pyramide se dresse au milieu de la scène tout en haut, près de la grille.

LES DEUX HOMMES D'ARMES

Celui qui suit cette voie pleine d'embûches
sera purifié par le Feu, l'Eau, l'Air et la Terre.
S'il sait surmonter la terreur de la mort,
il s'élèvera de la terre vers le ciel!
Dans une clarté nouvelle il pourra
dès lors se consacrer tout entier aux mystères d'Isis.

TAMINO

Je n'ai pas peur d'affronter la mort, j'agis en homme
et je marche sur le sentier de la vertu!
Ouvrez maintenant les portes de la terreur,
j'aborde avec joie la périlleuse course.

PAMINA (*de l'intérieur*)

Tamino arrête, je veux te voir.

TAMINO

Qu'ai-je entendu? Est-ce la voix de Pamina?

LES DEUX HOMMES D'ARMES

Oui, oui, c'est la voix de Pamina!

TAMINO UND DIE GEHARNISCHTEN

Wohl mir/dir nun kann sie mit mir/dir gehn.
Nun trennet uns/euch kein Schicksal mehr,
Wenn auch der Tod beschieden wär.

TAMINO

Ist mir erlaubt, mit ihr zu sprechen?

GEHARNISCHTEN

Dir sei erlaubt, mit ihr zu sprechen.

TAMINO

Welch Glück, wenn wir uns wieder seh'n –

GEHARNISCHTEN

Welch Glück, wenn wir euch wieder seh'n –

TAMINO UND DIE GEHARNISCHTEN

Froh Hand in Hand in Tempel geh'n.
Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut,
Ist würdig, und wird eingeweiht.
(Die Türe wird aufgemacht; Tamino, Pamina umarmen sich.)

PAMINA

Tamino mein! O welch ein Glück!

TAMINO

Pamina mein! O welch ein Glück!
Hier sind die Schreckensportfen,
Die Not und Tod mir dräun.

PAMINA

Ich werde aller Orten
An deiner Seite sein.
Ich selbst führe dich;
Die Liebe leite mich!
(nimmt ihn bei der Hand)
Sie mag den Weg mit Rosen streun,
Weil Rosen stets bei Dornen sein.
Spiel du die Zauberflöte an;
Sie schütze uns auf unsrer Bahn;
Es schnitt in einer Zauberstunde
Mein Vater sie aus tiefstem Grunde
Der tausendjährigen Eiche aus
Bei Blitz und Donner, Sturm und Braus.
Nun komm und spiel die Flöte an
Sie leite uns auf grauser Bahn.

TAMINO UND PAMINA

Wir wandeln durch des Tones Macht
Froh durch des Todes düstre Nacht!

ZWEI GEHARNISCHTEN

Ihr wandelt durch des Tones Macht
Froh durch des Todes düstre Nacht.
(Die Türen werden nach ihnen zugeschlagen; man sieht Tamino und Pamina wandern. Tamino bläst seine Flöte. Sobald sie vom Feuer heraus kommen, umarmen sie sich, und bleiben in der Mitte.)

BEIDE

Wir wandelten durch Feuergluten,
Bekämpften mutig die Gefahr.
Dein Ton sei Schutz in Wasserfluten,
So wie er es im Feuer war.
(Tamino bläst; man sieht sie hinunter steigen, und nach einiger Zeit wieder herauf kommen; sogleich öffnet sich eine Türe; man sieht einen Eingang in einen Tempel, welcher hell beleuchtet ist.)

TAMINO ET LES HOMMES D'ARMES

Quelle joie, Pamina peut
m'accompagner / t'accompagner!
Le sort ne nous / vous sépare plus désormais,
même si la mort doit nous / vous échoir.

TAMINO

M'est-il permis de lui parler?

LES DEUX HOMMES D'ARMES

Il t'est permis de lui parler!

TAMINO

Quel bonheur, quand nous nous reverrons...

LES DEUX HOMMES D'ARMES

Quel bonheur, quand nous vous reverrons...

TAMINO ET LES HOMMES D'ARMES

Entrez dans le temple, la main dans la main.
Une femme que n'effraient ni la nuit ni la mort
est digne d'être initiée.
(La porte s'ouvre, Tamino et Pamina s'enlacent.)

PAMINA

Tamino est à moi! Ô quel bonheur!

TAMINO

Pamina est à moi! Ô quel bonheur!
Voici les portes de la terreur,
qui me menacent de malheur et de mort.

PAMINA

En quelque lieu que tu ailles,
je serai à tes côtés.
Je te conduirai, moi-même;
l'amour guidera mes pas!
(le prenant par la main)
Il va joncher le chemin de roses,
car les roses sont toujours près des épines.
Tamino, joue de ta flûte enchantée,
elle nous protégera dans notre course.
Mon père, en un instant magique,
tailla cette flûte au plus profond
d'un chêne millénaire,
parmi les éclairs, les tonnerres et la tempête.
Maintenant viens et joue de ta flûte!
Elle nous guidera sur la route effroyable.

PAMINA ET TAMINO

Nous marchons par la magie de la musique,
joyeux à travers les ténèbres de la mort.

LES DEUX HOMMES D'ARMES

Vous marchez par la magie de la musique,
joyeux à travers les ténèbres de la mort.
(Les portes se referment sur eux; on voit Tamino et Pamina s'éloigner. Tamino joue de la flûte. Sitôt qu'ils sortent du feu, ils s'enlacent et restent au milieu de la scène.)

TOUS LES DEUX

Nous avons traversé le feu incandescent
et avons courageusement combattu le danger.
Que ta musique nous protège dans les flots,
comme elle nous a protégés dans les flammes.
*(Tamino joue; on les voit descendre et remonter
quelque temps plus tard; une porte s'ouvre aussitôt;
on voit l'entrée d'un temple, bien éclairée.)*

TAMINO UND PAMINA

Ihr Götter, welch ein Augenblick!
Gewähret ist uns Isis Glück.

CHOR

Triumph, Triumph! Du edles Paar!
Besieget hast du die Gefahr!
Der Isis Weihe ist nun dein!
Kommt, tretet in den Tempel ein!
(*Alle ab.*)

NEUNUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

Das Theater verwandelt sich wieder in vorigen Garten.

PAPAGENO (*ruft mit seinem Pfeifchen*)

Papagena! Papagena! Papagena!
Weibchen! Täubchen! Meine Schöne!
Vergebens! Ach sie ist verloren!
Ich bin zum Unglück schon geboren.
Ich plauderte, - und das war schlecht,
Darum geschieht es mir schon recht.
Seit ich gekostet diesen Wein -
Seit ich das schöne Weibchen sah -
So brennts im Herzenskammerlein,
So zwickt es hier, so zwickt es da.
Papagena! Herzensweibchen!
Papagena! Liebes Täubchen!,
S ist umsonst!
Es ist vergebens' Müde bin ich meines Lebens!
Sterben macht der Lieb' ein End
Wenns im Herzen noch so brennt.
(*nimmt einen Strick von seiner Mitte*)
Diesen Baum da will ich zieren,
Mir an ihm den Hals zuschnüren,
Weil das Leben mir missfällt.
Gute Nacht, du schwarze Welt!
Weil du böse an mir handelst,
Mir kein schönes Kind zubandelst,
So ist's aus, so sterbe ich:
Schöne Mädchen, denkt an mich.
Will sich eine um mich Armen,
Eh' ich hänge, noch erbarmen,
Wohl, so lass ichs diesmal sein!
Rufet nur - ja, oder nein! -
Keine hört mich; alles stille!
Also ist es euer Wille?
Papageno, frisch hinauf!
Ende deinen Lebenslauf.
(*sieht sich um*)
Nun ich warte noch; es sei!
Bis man zählt:
Eins, zwei, drei!
(*Pfeift.*)
Eins!
(*sieht sich um, pfeift*)
Zwei!
(*sieht sich um, pfeift*)
Drei!
(*sieht sich um*)
Nun wohl, es bleibt dabei,
Weil mich nichts zurücke hält!
Gute Nacht, du falsche Welt!
(*will sich hängen*)

PAMINA ET TAMINO

Dieux, quel instant mémorable!
Isis nous a accordé la félicité!

CHŒUR

Victoire, victoire! Nobles époux!
Vous avez triomphé du danger!
La consécration d'Isis est vôtre désormais!
Venez, venez, entrez dans le temple!
(*Tous sortent.*)

SCÈNE 29

La scène reprend l'aspect du jardin.

PAPAGENO (*appelle avec sa flûte de Pan*)

Papagena! Papagena! Papagena!
Ma petite femme! Ma colombe! Ma belle!
J'appelle en vain! Hélas! Elle est perdue!
Je suis né voué à la malchance!
J'ai parlé, je ne l'aurai pas dû
et n'ai que ce que je mérite!
Depuis que j'ai goûté ce vin,
depuis que j'ai vu cette jolie fille,
mon cœur brûle au fond de ma poitrine
et je sens qu'il me pince de-ci, de-là!
Papagena! Petite femme de mon cœur!
Papagena! Ma douce petite colombe!
Tout est inutile, tout est vain,
je suis las de la vie!
Que la mort mette fin à l'amour
quand le cœur brûle ainsi.
(*prenant une corde qu'il avait enroulée autour de sa taille*)
Je m'en vais décorer cet arbre
en m'y attachant par le cou,
car la vie ne me plaît plus.
Bonne nuit, monde perfide!
Puisque tu me traites sans pitié
et ne me donnes pas de belle enfant,
alors c'en est fini, je meurs.
Jolies filles, pensez à moi!
Si quelqu'une veut bien, avant que je me pendre,
avoir pitié de moi, pauvre garçon,
eh bien, j'abandonne cette fois!
Criez seulement : oui ou non!
Personne ne m'entend; tout est silence!
Ainsi c'est votre volonté?
Allons, Papageno, vas-y!
Termine le cours de ta vie.
(*regarde autour de lui*)
Mais j'attends encore, soit!
Le temps de compter : un, deux, trois!
(*Il joue.*)
Un!
(*regarde autour de lui, joue*)
Deux!
(*regarde autour de lui, joue*)
Trois!
(*regarde autour de lui*)
Eh bien, restons-en là,
puisque rien ne me retient plus!
Bonne nuit, monde trompeur!
(*prêt à se pendre*)

DREI KNABEN (*erscheinen*)

Halt ein, o Papageno! Und sei klug.
Man lebt nur einmal, dies sei dir genug.

PAPAGENO

Ihr habt gut reden, habt gut scherzen;
Doch brennt' es euch, wie mich im Herzen,
Ihr würdet auch nach Mädchen geh'n.

DREI KNABEN

So lasse deine Glöckchen klingen;
Dies wird dein Weibchen zu dir bringen.

PAPAGENO

Ich Narr vergaß der Zauberdinge.
(*nimmt sein Instrument heraus*)
Erklinge Glockenspiel, erklinge!
Ich muss mein liebes Mädchen sehn.
Klinget, Glöckchen, klinget!
Schafft mein Mädchen her!
Klinget, Glöckchen, klinget!
Bringt mein Weibchen her!
(*Die drei Knaben laufen zu ihrem Flugwerk,
und bringen das Weib heraus.*)

DREI KNABEN

Nun, Papageno, sieh dich um!
(*Papageno sieht sich um.*)

PAPAGENO

Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Papagena!

WEIB

Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Papageno.

PAPAGENO

Bist du mir nun ganz gegeben?

WEIB

Nun bin ich dir ganz gegeben.

PAPAGENO

Nun so sei mein liebes Weibchen!

WEIB

Nun so sei mein Herzenstäubchen!

BEIDE

Welche Freude wird das sein,
Wenn die Götter uns bedenken,
Unsrer Liebe Kinder schenken,
So liebe kleine Kinderlein.

PAPAGENO

Erst einen kleinen Papageno.

WEIB

Dann eine kleine Papagena.

PAPAGENO

Dann wieder einen Papageno.

WEIB

Dann wieder eine Papagena.

BEIDE

Papagena! Papageno! Papagena!
Es ist das höchste der Gefühle,
Wenn viele, viele, viele, viele,
Pa, pa, pa, pa, pa, pa, geno
Pa, pa, pa, pa, pa, pa, gena
Der Segen froher Eltern sein;
(*Beide ab.*)

LES TROIS GARÇONS (*apparaissant*)

Arrête! Ô Papageno et sois sage!
On ne vit qu'une seule fois, comprends-le bien.

PAPAGENO

Vous avez beau jeu de parler et vous moquer;
mais si votre cœur brûlait comme le mien,
vous cherchiez comme moi une belle fille.

LES TROIS GARÇONS

Alors, joue donc de tes clochettes,
elles guideront ta petite femme vers toi.

PAPAGENO

Fou que je suis, j'avais oublié la magie!
(*sortant son instrument*)
Sonnez, clochettes, sonnez,
je veux voir ma douce amie!
Sonnez, clochettes, sonnez,
envoyez-moi ma douce amie!
Sonnez, clochettes, sonnez,
amenez-moi ma petite femme!
(*Les trois jeunes garçons courent vers la nacelle,
d'où ils ramènent la jeune femme.*)

LES TROIS GARÇONS

Et maintenant, Papageno, retourne-toi!
(*Papageno se retourne.*)

PAPAGENO

Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Papagena!

LA FEMME

Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Papageno.

PAPAGENO

Es-tu à moi enfin, tout à fait?

LA FEMME

Oui, je suis à toi maintenant, tout à fait!

PAPAGENO

Alors, sois ma petite femme!

LA FEMME

Alors, sois la petite colombe de mon cœur!

ENSEMBLE

Quelle joie sera la nôtre,
si les dieux pensent à nous
et nous offrent des enfants,
de gentils petits enfants!

PAPAGENO

D'abord un petit Papageno!

LA FEMME

Puis une petite Papagena!

PAPAGENO

Puis un autre Papageno!

LA FEMME

Puis une autre Papagena!

ENSEMBLE

Papagena! Papageno! Papagena!
Ce sera la plus grande joie
quand beaucoup de
Pa, pa, pa, pa, pa, pa, geno
Pa, pa, pa, pa, pa, pa, gena
feront le bonheur de leurs parents!
(*Ils sortent.*)

DREISSIGSTER AUFTRITT

Der Mohr, die Königin mit allen ihren Damen, kommen von beiden Versenkungen; sie tragen schwarze Fackeln in der Hand.

MONOSTATOS

Nur stille! Stille! Stille! Stille!
Bald dringen wir in Tempel ein.

ALLE WEIBER

Nur stille! Stille! Stille! Stille!
Bald dringen wir in Tempel ein.

MONOSTATOS

Doch, Fürstin, halte Wort! – Erfülle -
Dein Kind muss meine Gattin sein.

KÖNIGIN

Ich halte Wort; es ist mein Wille.
Mein Kind soll deine Gattin sein.

DIE DREI DAMEN

Ihr Kind soll deine Gattin sein.
(Man hört dumpfen Donner, Geräusch von Wasser.)

MONOSTATOS

Doch still, ich höre schrecklich rauschen,
Wie Donnerton und Wasserfall.

KÖNIGIN, DAMEN

Ja, fürchterlich ist dieses Rauschen,
Wie fernen Donners Wiederhall.

MONOSTATOS

Nun sind sie in des Tempels Hallen.

ALLE

Dort wollen wir sie überfallen, -
Die Frömmler tilgen von der Erd
Mit Feuersglut und mächtigem Schwert.

DIE DREI DAMEN UND MONOSTATOS *(kniend)*

Dir, große Königin der Nacht,
Sei unsrer Rache Opfer gebracht.
(Donner, Blitz, Sturm)

ALLE

Zerschmettert, zernichtet ist unsere Macht,
Wir alle gestürzt in ewige Nacht.
(Sie versinken. Sogleich verwandelt sich das ganze Theater in eine Sonne. Sarastro steht erhöht. Tamino, Pamina, beide in priesterlicher Kleidung. Neben ihnen die ägyptischen Priester auf beiden Seiten. Die drei Knaben halten Blumen.)

SARASTRO

Die Strahlen der Sonne vertreiben die Nacht,
Zernichten der Heuchler erschlichene Macht.

CHOR VON PRIESTERN

Heil sei euch Geweihten! Ihr drangt durch die Nacht,
Dank sei dir, Osiris und Isis, gebracht!
Es siegte die Stärke, und krönet zum Lohn
Die Schönheit und Weisheit mit ewiger Kron'.

ENDE

SCÈNE 30

Le Maure, la Reine et toutes ses dames entrent pas les trappes; ils tiennent à la main des flambeaux noirs.

MONOSTATOS

Silence! Silence! Silence!
Bientôt nous entrerons dans le temple!

LA REINE ET LES DAMES

Silence! Silence! Silence!
Bientôt nous entrerons dans le temple!

MONOSTATOS

Mais, souveraine, tiens parole! – Comble-moi.
Ta fille doit devenir mon épouse.

LA REINE

Je tiendrai parole; c'est ma volonté.
Ma fille sera ton épouse!

LES DAMES

Sa fille sera ton épouse!
(Un coup de tonnerre et des torrents d'eau se font entendre.)

MONOSTATOS

Silence, j'entends des bruits effrayants,
on dirait le tonnerre et des chutes d'eau.

LA REINE ET LES DAMES

Oui, ces bruits sont terribles,
comme le lointain écho du tonnerre!

MONOSTATOS

Maintenant ils sont dans la salle du temple.

TOUS

C'est là que nous voulons les surprendre,
et exterminer ces bigots de la terre
par le feu et la puissante épée!

MONOSTATOS ET LES DAMES *(s'agenouillant)*

À toi, grande Reine de la Nuit,
nous t'offrirons la victime de notre vengeance!
(coup de tonnerre, éclairs, tempête)

TOUS

Hélas, notre pouvoir s'est évanoui et nous voilà
précipités dans la nuit éternelle!
(Ils disparaissent dans la terre. La scène entière se transforme aussitôt en un soleil. Sarastro trône tout en haut. Tamino et Pamina portent tous deux un habit de prêtre. De chaque côté d'eux se tiennent les prêtres égyptiens. Les trois jeunes garçons portent des fleurs.)

SARASTRO

Les rayons du soleil chassent la nuit
et détruisent le pouvoir volé des hypocrites.

CHŒUR DES PRÊTRES

Gloire à vous qui êtes initiés! Vous avez traversé la nuit!
À toi, Osiris, et à toi, Isis! Nous rendons grâce!
La force a triomphé et elle récompense
la beauté et la sagesse d'une couronne éternelle.

FIN